

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI
Filozofická fakulta

„Interferencias léxicas españolas en el idioma checo en el discurso de los descendientes de los inmigrantes checos en el territorio urbano de la provincia Santa Fe en Argentina“

Diplomová práce

Autor: Bc. Dominika Bartoníková
Vedoucí práce: Mgr. Radim Zámeč, Ph.D.

Olomouc 2014

Univerzita Palackého v Olomouci
Filozofická fakulta
Akademický rok: 2013/2014

Studijní program: Filologie
Forma: Prezenční
Obor/komb.: Španělská filologie (ŠPAFN)

Podklad pro zadání DIPLOMOVÉ práce studenta

PŘEDKLÁDÁ:	ADRESA	OSOBNÍ ČÍSLO
BARTONÍKOVÁ Dominika	Moravský Kočov 88, Moravskoslezský Kočov	F111139

TÉMA ČESKY:

Lexikální jazykové interference španělštiny v češtině u potomků českých imigrantů v urbálním prostředí provincie Santa Fe v Argentině

NÁZEV ANGLICKY:

Lexical linguistic interference by descendants of Czech immigrants in urban environment of province Santa Fe in Argentina

VEDOUcí PRÁCE:

Mgr. Radim Zámec, Ph.D. - KRS

ZÁSADY PRO VYPRACOVÁNÍ:

Důkladné prostudování materiálů pro historický exkurz a sociolingvistický přehled v oblasti pro teoretickou část práce. Studium jazykových interferencí v oblasti lexika, případně frazeologie, u poskytnutých nahrávek mluvčích krajanů bydlicích urbálním prostředí Santa Fe a jejich následná systematizace a kvalitativní prezentace.

SEZNAM DOPORUČENÉ LITERATURY:

ZAJÍCOVÁ, Lenka. 2010. Český jazyk v Paraguaji: studie o jazykovém kontaktu a zániku, Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci.
PERCIK, Simon. 2011. Inmigración checoslovaca en la Argentina - ciudad de Santa Fe y localidades vecinas 1900 - 1950. Buenos Aires: Tecnooffset.
DORIAN, Nancy. 1989. Investigating obsolescence: Studies in Language Contraction and Death. Cambridge: Cambridge University Press.
BARTEČEK, Ivo: Vystěhovalectví do Latinské Ameriky, Češi v cizině 9, 1996.
BREZINGER, Matthias (ed.) 1992. Language death: Factual and theoretical exploration with special referente to East Africa. Berlin: Mouton de Gruyter.
SCHMID, Monika (ed.). 2004. First language attrition: Interdisciplinary perspectives on methodological issues. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.

Podpis studenta:

Datum:

Podpis vedoucího práce:

Datum:

Prohlášení

Místopřísežně prohlašuji, že jsem diplomovou práci na téma: „Lexikální jazykové interference španělštiny v češtině u potomků českých imigrantů v urbálním prostředí provincie Santa Fe v Argentině“ vypracovala samostatně pod odborným dohledem vedoucího diplomové práce a uvedla jsem všechny použité podklady a literaturu.

V Olomouci dne.

Podpis.....

Poděkování

Ráda bych vyjádřila své poděkování všem členům Českého centra v Santa Fe za podporu a poskytnutí veškerých informací pro uskutečnění výzkumu pro tuto diplomovou práci. Dále patří mé poděkování vedoucímu této práce, panu doktoru Radimu Zámcevi, za důležité připomínky a odborné vedení této práce.

Introducción	5
El estado y los contextos de la investigación.....	6
1. Argentina como la destinación importante de la inmigración europea	7
1.1 Hotel de los Inmigrantes	8
1.1.3 El Museo	10
1.2 Una sociedad integrada.....	10
1.3 Las razones principales de la inmigración posterior	12
1.3.1 Los primeros checos interesados por la Argentina	13
1.4 Los inmigrantes checoslovacos en Argentina.....	13
1.4.1 Las comunidades checas y su historia en la Argentina.....	16
1.4.2 Breve resumen de las colectividades checas en actualidad	19
1.5 Situación migratoria en la provincia Santa Fe	23
2. Paisanos Checos en la provincia Santa Fe	24
2.1 Inmigración checa.....	24
2.2 Desarrollo y desintegración de la comunidad checa en Santa Fe.....	25
2.3 Extensión actual de la comunidad checa santafesina.....	28
2.3.1 Los santafesinos conocidos.....	30
2.4 Asunto de la nacionalidad	30
3. La investigación del checo en la provincia Santa Fe	32
3.1 Informadores	32
3.1.1 Generación de los informadores	34
3.1.2 Procedencia de los informadores	35
3.2 Cuestión de la transmisión del checo en las familias investigadas.....	38
3.2.1 Restricción del aprendizaje y la lealtad lingüística.....	40
3.2.2 Competencias de la lectura y escritura	42
3.3 Algunos rasgos dialectales en las familias de los informadores.....	43
3.3.1 Rasgos dialectales de Moravia.....	43
3.3.2 Rasgos dialectales de Bohemia.....	44
3.4 Arcaísmos	44
3.5 Influencias eslovacas	44
3.6 Nuevos nombres checo-argentinos y otros aspectos de la escritura	46
3.7 Contextos del uso del idioma checo contemporáneos	46
4. Las interferencias léxicas en el checo santafesino	48
4.1 El code-switching	48

4.2 Code switching de palabras únicas - marcadores de discurso	49
4.3 Adaptaciones: Adverbios, preposiciones, conjunciones.....	50
4.4 Partículas discursivas afirmativas y negativas.....	51
4.5 Adaptaciones léxicas frecuentes	52
4.5.1 Adaptaciones de algunos verbos.....	54
4.6 Calcos.....	54
4.6.1 Calco estructural	55
4.6.2 Calco semántico	55
4.7 Colocación	57
4.8 Otros fenómenos muy típicos	57
5. Los hablantes según su competencia	58
5.1 Hablantes absolutamente competentes	58
5.2 Hablantes casi- absolutamente competentes.....	60
5.3 Hablantes semi-competentes.....	61
5.4 Los hablantes que recuerdan.....	62
6. Conclusión	64
Summary:.....	66
Bibliografía:	67
Contenido de los imágenes:	74
Contenido de tablas:.....	74
Contenido de apéndice.....	74

INTRODUCCIÓN

Argentina es para los socio-lingüistas un territorio muy interesante. Ya muchos investigadores escribieron sobre diferentes comunidades de los habitantes europeos de punto de vista lingüístico, histórico, social, etc. en América Latina, además es un tema para estos tipos de investigaciones muy atractivo. La posibilidad de hacer una investigación en la comunidad checa en el extranjero ofrece muchos campos en los que se podría trabajar. En mi trabajo de máster que se hizo en la comunidad checa en la ciudad capital llamada Santa Fe de la Vera Cruz los primeros capítulos se dedicarán a la descripción de la comunidad, incluyendo la introducción a la problemática de la inmigración argentina, inmigración checa en la Argentina y naturalmente a los checos en Santa Fe. En siguientes capítulos conocemos la comunidad checa siguiendo el tema en relación con el trabajo lingüístico que después de la presentación de los informadores se concretiza a las interferencias léxicas españolas en el checo santafesino. El objetivo es presentar la comunidad y la situación de la lengua allá en general y después con más detalles analizar las grabaciones de los discursos que se hicieron con los informadores checos/argentinos en Santa Fe, concentrándose al campo lexical, presentar los resultados y comentarlos. Con este análisis intentaré apuntar el estado del idioma checo en la comunidad argentina en la ciudad Santa Fe. Como el campo de trabajo del análisis lingüístico es muy amplio, desgraciadamente no es posible poder sacar provecho de todo el material que obtuve y analizar todos los fenómenos morfológicos, sintácticos, etc. en uno solo trabajo de máster así que esta vez elegí solo uno de esos campos - el lexical.

EL ESTADO Y LOS CONTEXTOS DE LA INVESTIGACIÓN

La situación lingüística en relación con la investigación de las lenguas inmigrantes en el ambiente de otras lenguas mayoritarias es un tema representado por muchos estudios que se refieren a la pérdida de la competencia de idioma. Importantes obras consultadas en para este trabajo son los estudios de *first language attrition* de Schmid y Köpke¹ y las teorías de la decadencia del lenguaje es decir *language death*² de Sasse.³ Aspecto al tema de la lengua checa, hay publicaciones sobre la perviencia del idioma en las zonas extranjeras como eran Polonia, Croacia o Volinia que se centran más a los problemas dialectales y las investigaciones que miran al checo como a una lengua inmigratoria, que se concreta en la cuestión de la influencia por los idiomas mayoritarios y al proceso de la atrofia del lenguaje. Como en la literatura checa no hay estudios en la gran medida, el estudio completamente fundamental para mi trabajo era el estudio del checo en Paraguay de la docente Lenka Zajícová⁴ y su estructura y metodología para el análisis sigo en mi trabajo. Autor el cual fue el inspirador para estos trabajos era también Karel Kučera⁵ y su trabajo sobre el checo en EE.UU. que antecede las publicaciones anteriormente mencionadas y la disertación de Vera Henzl.⁶

¹ Barbara Köpke y Monika Schmid: "Language attrition: The next phase." In Schmid 2004: p. 1-43.

² El otro término usado por Sasse sería la decadencia, es decir *language decay*, porque realmente se llega paulatinamente a la corrupción del sistema lingüístico.

³ Hans-Jürgen Sasse: "Language decay and contact-induced change: Similarities and differences." In Brezinger 1992: p. 59-80.

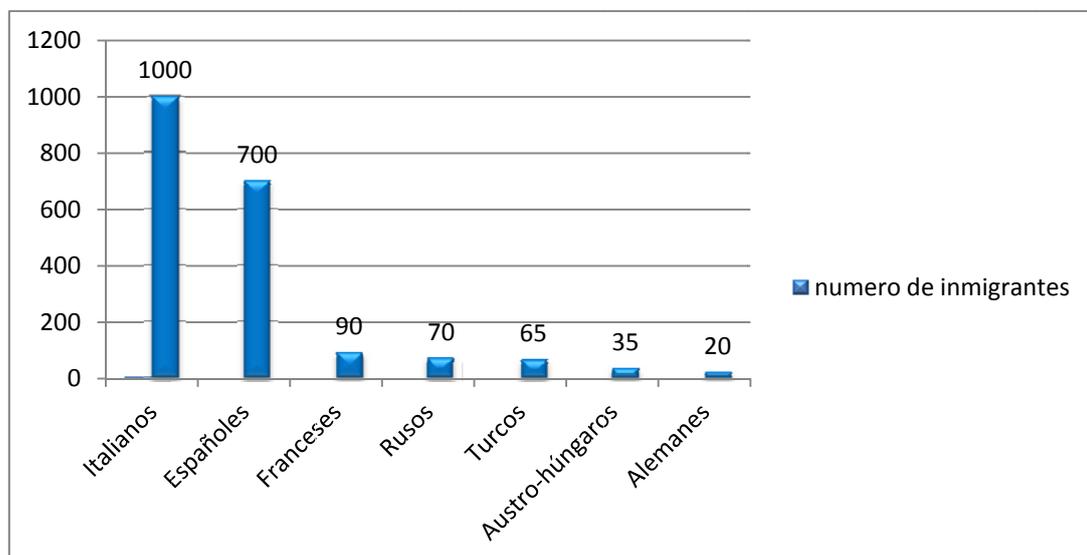
⁴ Lenka Zajícová: *Český jazyk v Paraguaji: Studie o jazykovém kontaktu a zániku* [Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci], 2010.

⁵ Karel Kučera: *Český jazyk v USA* [Praha: Univerzita Karlova], 1990.

⁶ Vera M. Henzl: *Cultivation and maintenance of literary Czech by American speakers*, PhD Dissertation, Stanford University, 1975.

1. ARGENTINA COMO LA DESTINACIÓN IMPORTANTE DE LA INMIGRACIÓN EUROPEA

Uno de los factores que influyeron el desarrollo rápido de la situación económica y a la prosperidad del país entre 1880 – 1930, fue una gran oleada de los inmigrantes de Europa. El documento que legalizó que en forma amplia a esta norma principal sobre inmigración fue la Ley de Inmigración y de Colonización, llamada también Ley Avellaneda del año 1876. Era un intento de ordenar en un solo texto legal a todo conectado a inmigración y colonización en el país. La primera parte se ocupaba de la inmigración; la segunda de la colonización y por su medio se creó el Departamento General de Inmigración, que debía ocuparse de los inmigrantes, generalmente facilitar la integración de inmigrantes en el Interior.⁷ En cuanto a la inmigración argentina no se habla explícitamente del éxodo de los cerebros, como en otros casos de la migración masiva de la gente. Inmigrantes que partieron a la Argentina era la gente pobre, sin embargo emprendedor y erudita: aún en el año 1930 fue la Argentina el noveno país más rico en el mundo.



Tab. 1: Estadísticas de los inmigrantes entre los años 1880-1910

Para tener en cuenta: con el primer censo de personas en el año 1869 tenía la Argentina menos que 2 millones de habitantes, después de cuarto del siglo el número

⁷ Dirección nacional de Migraciones: Periodico migraciones: Año 5 - N° 50: http://www.migraciones.gov.ar/pdf_varios/periodico/periodico_201209.pdf.

de habitantes creció aproximadamente al 7 millones. Todavía en el año 1920 más que la mitad de los habitantes de la ciudad capital de Buenos Aires nació fuera de la Argentina. Hasta 1910 (tab. n° 1), se radicaron en la Argentina alrededor de 1.000.000 de italianos, 700.000 españoles, 90.000 franceses, 70.000 rusos, en su mayor parte de origen judío, 65.000 turcos, mayoría sirios y libaneses, 35.000 austro-húngaros, es decir un grupo al que pertenecen todos los centroeuropeos (incluso checos), 20.000 alemanes y los grupos numerosos de portugueses, suizos, belgas y holandeses.⁸ Hay que mencionar que entre los años 1881 y 1910 entraron al país 700.000 italianos y 200.000 españoles que no se quedaron. En el año 1960 la Argentina tenía aproximadamente 20 millones de habitantes, si no se hubiera producido oleada de los inmigrantes tan grande, el crecimiento natural de habitantes no habría sobrepasado a 8 millones. Según el primer censo nacional del 1869, de cada cien habitantes 12 eran extranjeros, en segundo censo del 1885, de cada cien habitantes eran 25 extranjeros, en tercer censo del 1914, de cada cien habitantes eran 30 extranjeros.⁹

1.1 Hotel de los Inmigrantes

Junto con la inmigración se organizó la institución de gran importancia llamada el



Foto 1: Hotel de los Inmigrantes

Hotel de Inmigrantes (foto n° 1) que se construyó para recibir los extranjeros recién inmigrados. Las tareas de la institución era alojar los recién llegados al menos por primeros 5 días de su

⁸ Mirta Zaida Lobato: *Nueva Historia Argentina: El progreso, la modernización y sus límites (1880-1916)* [Buenos Aires: Editorial Sudamericana], 2000: p. 364.

⁹ Gobierno Santa Fe: Censos históricos de la República Argentina, <<http://www.santafe.gov.ar/index.php/web/content/view/full/117490/%28subtema%29>>.

estancia en la Argentina y después distribuirlos al resto de país. El complejo estaba formado por diversos edificios que funcionaron como oficinas de atención, administrativas, de médico y otra parte que era dedicada al alojamiento.

1.1.1 Desembarcadero

Cada barco que llegaba al puerto necesitó de un supervisor que controlaba la documentación exigida a los inmigrantes, según la que permitió o no su entrada al país, dependiendo además en los controles sanitarios que se realizaban bordo por un médico especial. No todos los pasajeros podían entrar. La legislación prohibía el ingreso de inmigrantes afectados de enfermedades contagiosas, inválidos, dementes o sexagenarios. La Oficina de trabajo dependió de la Comisión de Inmigración, y la establecieron en el año 1872. Tarea de los funcionarios era buscar un trabajo, colocar los inmigrantes y trasladarlos a un sitio, dónde eran solicitados.

1.1.2 El Hotel

En la planta baja se encontraba el comedor y la cocina. En los pisos superiores



Foto 2: El dormitorio del hotel

estaban situado los dormitorios (foto n° 2), cuatro dormitorios por piso. La capacidad de un dormitorio era para doscientas cincuenta personas cada uno, lo que significa que en el hotel podían dormir hasta tres mil personas. El alojamiento era gratuito por cinco días, por "Reglamento", por no haber conseguido un empleo o por una enfermedad se extendía.¹⁰

¹⁰ Dirección Nacional de Migraciones: Hotel de los Inmigrantes, <<http://www.migraciones.gov.ar/accesible/?hotel>>.

1.1.3 El Museo

Cuando el Hotel de Inmigrantes se despegó de su función propia, se revivió el mito del inmigrante por el origen de un Museo de los inmigrantes. Por supuestas renovaciones se dejó a cerrar (documenta foto n° 3) el museo y trasladar todas las documentaciones de los parientes inmigrantes con todas las reliquias al depósito.



Foto 3: Información acerca el hotel

En el período de la investigación para la tesis no

se podía entrar a las exposiciones del museo ni siquiera acercarse al museo. Las renovaciones de par de meses se prolongaron con una terminación indefinida, según las fuentes locales es posible pedir a un colegio de funcionarios para realizar una tertulia móvil pero para la realización se negaron a responder a las preguntas realizadas vía correo electrónico. El Septiembre 2003 de repente cambió la situación a respecto la apertura del museo y por el interés inmenso de todo el público abrieron sus puertas de nuevo.¹¹

1.2 Una sociedad integrada

Hasta 1880 según las políticas del poblamiento se promovía la agricultura, ganadería y construcción de la red de transportes para luego industrializar el país. Después del año 1880 era período de una producción agrícola masiva pero obviamente pocos extranjeros lograron a ser propietarios. Por forma de la inmigración, es decir por ser principalmente masculina, los puestos ocupados eran en su mayoría asociados con actividades rurales que favoreció a la Argentina en la exportación de trigo y las

¹¹ La reapertura se dió en el marco del convenio firmado por la Dirección Nacional de Migraciones – Oficina dependiente del Ministerio del Interior y Transporte - y la Universidad Nacional de Tres de Febrero de Buenos Aires.

buenas condiciones que ofreció Argentina en aquel tiempo ayudó a recibir masas de gente y convertirla en un país moderno y progresista. Los extranjeros que se radicaron en las ciudades se destacaron por mucha influencia que ejerció en la arquitectura y en la incorporación de nuevas formas de construcción. Por el impacto de la inmigración, como la diferencia no podía ser más grande entre ambos mundos (el europeo y el argentino), surgió un movimiento con una intención fácil: "hacerse la América".¹² Con mucho valor al esfuerzo, este mecanismo obtuviera resultados en la sociedad abierta que intentaba a encontrar a sí mismo. La concepción de las normas y formas de trabajo que ya había existido se modificaba con las nuevas ideas que traían los inmigrantes.

¿Debería ser la Argentina considerada como una sociedad integrada, en la cual los inmigrantes habían sido asimilados, con dificultades o sin ellas, o en ella habían coexistido distintas culturas? Sin duda la presencia de las culturas diferentes es evidente, más que en otros países latinoamericanos. En este caso hablamos de *un pluralismo cultural* o a veces de *multiculturalismo*.¹³ El sociólogo Gino Germani¹⁴ argumenta que dado a un gran número de la inmigración el asunto no se llamaba solo la asimilación sino la *fusión* entre los distintos componentes que poblaron la Argentina. Como entre el número los hombres y mujeres inmigrados a la Argentina era gran desproporción, una alta proporción de los hombres debían casarse con las mujeres nativas de lo que surgió el término fusión.¹⁵

«*Mně říkala moja matka (:) musíš nějakou nevjestu, aby byla Češka, tak bude vařit, bude divat co ja dělám, knedlíky a to bude. [...] no nebyli Češky, nebyli ženské, taky osmnáctet roků, že sem hledal nějakou nevjestu, moja matka že (:) už si akorát, ty, dvacetosum rokú. (:) nejesú. Moja [žena] moc dobrá byla ta-, ale byla zdejší-, Argentinka...» [I11]*

¹² Alejandro Polí Gonzalvo: "Hacer la América" en la Argentina, La Nación: <<http://www.lanacion.com.ar/1249845-hacer-la-america-en-la-argentina>>.

¹³ Fernando J. Devoto: *Historia de la inmigración de la Argentina* [Buenos Aires: Sudamericana], 2003: p. 319.

¹⁴ Gino Germani: *La sociedad en cuestión: Antología comentada* [Buenos Aires: Consejo Latinoamericano de Ciencias Sociales], 2010.

¹⁵ Devoto: *Íbidem*. p. 320-325.

Entre los argumentos discutibles, los que comenta también el histórico Fernando J. Devoto, existen dos posibilidades de ideas. Según la medida de la integración podían los nuevos habitantes elegir entre una integración y una marginalidad. Si las personas tienen un trabajo, una vida familiar y social, desarrollan roles sociales y están integradas. Si no lo tienen, están en el margen.¹⁶ Parece que los inmigrantes europeos se integraron sucesivamente, según la extensión de la comunidad, bastante bien a la sociedad, con el tiempo desaparecen las generaciones propiamente procedentes de Europa, lo que daba como la consecuencia la asimilación total. En forma simultánea los propios inmigrantes desarrollaron diferentes formas de integración, encontraron mecanismos como integrarse e intentaron a crear instituciones como una forma de solidaridad y resuscitación de sus tradiciones.

1.3 Los razones principales de la imigración posterior¹⁷

En la mayoría de los casos primero vino el padre o la "cabeza" de la familia para instalarse a un nuevo lugar, intentando hacer este lugar habitable para toda su familia, generar algunos fondos para sobrevivir y después traer otra parte o el resto de su familia. Las razones por las cuales dejó la gente su hogar y escaparon de su patria no nos presentan en la mayoría de los casos unos aventureros que solo no estaban contentos en su país. Por lo que podemos averiguar, las razones eran muy importantes, no solo por el desacuerdo con un régimen o por culpa de la situación política en Europa en aquellos tiempos (período de posguerra o entre guerras), sino también las razones laborales (en algunos casos una ilusión por la fortuna¹⁸) que ofreció el nuevo mundo a la gente de toda la Europa.

¹⁶ Íd.: Íbid.: 320-325.

¹⁷ Lucie Lacková: *Inmigración Checoslovaca en Argentina* [Mendoza: Universidad de Congreso], 2007: pp. 27-30.

¹⁸ En las cartas que presentó la bisnieta de Vladimir Zboroň, el hijo Vladimir que se quedó en Eslovaquia acusa a su padre en Argentina, que les informó que había encontrado una fortuna pero no les mandaba más dinero, que solo 10 pesos para mostrárselos, diciendo: « [...]vy ste sa kumna ohlasili ako otec boháč, aj ste sa ma pekné opitali ako ti mám synu pomôct, [...]ja keby som bol bohati iste by som sa vás otec neopital ako vám mam pomôct, ale by som vám poslal hned' čo by som mohol a mál a skcel».

1.3.1 Los primeros checos interesados por la Argentina

La presencia del Nuevo Mundo se nota en los países Checos aproximadamente en el año 1506 por la carta de Amerigo Vesputio, dónde relataba las aventuras de su tercer viaje que había empezado en el año 1501. Las informaciones del descubrimiento del Nuevo Mundo aparecieron y entraron al pensamiento durante el reinado del Vladislav Jagelonský¹⁹ (1471 – 1516) en el escrito *O nových zemích a o novém swietie o niemžto jsme prwe žádné známosti neměli ani kdy tzo slýchali*, que es la adaptación de la carta de Amerigo Vesputio, añadido con otros textos diferentes. La traducción y impresión de la carta se debe al editor Nicolás Bakalár y era publicada en Pilsen.²⁰ Los primeros checos interesados por los países americanos se proponían difundir el nombre de Cristo a las nuevas tierras. La primera expedición de misioneros checos, partió de Cádiz en el año 1678.²¹ Se estima que llegaron a América Latina unos 120 misioneros, procedentes del países checos, incluidos también los "alemanes checos". Entre otros desembarcó en Buenos Aires el misionero Jindrich Kordule de Bestvina que partió a la selva chaqueña con una expedición para evangelizar a los indios de la tribu de Chiquitos. En las reducciones jesuíticas del norte de la Argentina y de Paraguay se destacaron como arquitectos Jan Graus y Wenceslao Cristman. El nombre más conocido entre el mundo de los hispanistas es del botánico Tadeáš Haenke que se fue con la exposición de exploradores a América ya en el año 1789 y él tiene un papel importante en la historia moderna de las ciencias naturales en Bolivia.²²

1.4 Los inmigrantes checoslovacos en Argentina

Según el Observatorio de las colectividades del Gobierno de la ciudad de Buenos Aires se estima que hoy viven en Argentina alrededor de 38.000 personas que

¹⁹ Nota a la ortografía: Por escribir en castellano se complicó la transcripción de algunos nombres. Los nombres extranjeros están escritos en la forma según las fuentes de las que fueron tomados (entonces no en su forma original), por eso algunas veces podemos ver la transcripción del nombre de uno u otro idioma integrada en el texto.

²⁰ Vlastimil Kybal: *Po Československých stopách v Latinské Americe* [Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci], 2003.

²¹ Novotná, Eva: "Čeští jezuité, cestovatelé a objevitelé." *Ikaros* 10/7, <<http://www.ikaros.cz/node/3531>>.

²² Ivo Barteček: *Cestovatelé z Českých zemí v Latinské Americe* [Repronis: Ostrava], 2001.

responden a la descendencia Checoslovaca.²³ Se trata generalmente de los descendientes de las familias inmigradas en las olas fuertes del fin del siglo XIX y ante todo de la primera mitad del siglo XX (en especial los años 20 y 30), hoy podemos hablar sobre todo de la segunda y la tercera generación. Según las estadísticas de la Oficina de Inmigración Argentina, entre los años 1922 y 1937 vinieron a la Argentina 28 miles de Checoslovacos. Para imaginar los números de las personas inmigradas veremos tabla 2. Alrededor de los 5 mil Checos y Eslovacos se establecieron en la Argentina justo antes y durante el Protectorado nazi.

Tab. 2: Las estadísticas argentinas preliminares del número total de los checoslovacos inmigrados²⁴

Año	Número de varones	Número de mujeres	En total
1902	1	2	3
1905	7	0	7
1906	1	0	1
1908	3	0	3
1910	2	0	2
1911	4	3	7
1913	6	3	9
1917	1	1	2
1919	4	2	6
1920	52	27	79
1921	51	23	74
1922	231	96	327
1923	3316	578	3894
1924	516	305	821
1925	904	516	1420
1926	1785	505	2290
1927	3250	714	3964
1928	2334	698	3032

²³ Fiesta Nacional del Inmigrante: *Colectividad de la República Checa*, <http://www.buenosaires.gob.ar/areas/secretaria_gral/colectividades/?secInterna=22&col=4>.

²⁴Embajada de la República Checa en Buenos Aires: "Čeští krajané v Argentině - historie a současnost", <http://www.mzv.cz/buenosaires/cz/vzajemne_vztahy/krajane_v_argentine_paraguayi_a_uruguayi/cesti_krajane_v_argentine_historie_a.html>.

1929	3345	1026	4371
1930	1796	1083	2879
1931	667	529	1196
1932	293	219	512
1933	39	31	70
1934	0	1	1
1935	26	21	47
1936	27	28	55
1937	54	42	96
1938	391	345	736
1939	161	169	330
1940	72	42	114
1941	46	36	82
1942	18	14	32
1943	4	5	9
1944	3	4	7
1945	10	7	17
1946	46	35	81
1947	139	119	258
1948	472	461	933
1949	238	229	467
1950	143	122	265
1951	45	38	83
1952	10	6	16
1953	22	28	50
1954	19	26	45
	10	21	31
	TOTAL	TOTAL	TOTALES
	20 564	8 160	28 724

Aun cuando los paisanos estaban lejos de sus tierras, sobre todo en los últimos años (concretamente en la primera mitad del siglo XX) aumentó entre los paisanos un gran esfuerzo de apoyo para el gobierno checoslovaco delegado en Londres para liberar el país natal del fascismo lo antes posible aunque al contrario en la Argentina se sometió al poder Juan Domingo Perón. Este instante histórico paradójicamente cambió

el clima en los grupos de los inmigrantes negativamente y resultó que planear cualquier actividad en las colectividades era un hecho muy peligroso y casi imposible. Concentrándonos a los checoslovacos, la última oleada de los inmigrantes que decidieron abandonar su país por los motivos políticos en particular arribó a la Argentina en los años justo después de la Segunda guerra mundial y luego en los años que siguen los acontecimientos en la República Checa en los años 1968. Terminando mas o menos la crisis existencial en los países checos, la Argentina ya dejó de ser el objetivo principal de la inmigración checoslovaca.

1.4.1 Las comunidades checas y su historia en la Argentina

1.4.1.1 Los años 20 y 30 del siglo XX

La gran parte de los inmigrantes echaron raíces en Buenos Aires, tanto en la ciudad capital como en la provincia y después en la provincia de Chaco. A eso correspondía también el número de las colectividades checas, que se fundaban en los años 20 y 30 alrededor de los sitios con la mayor concentración de las familias checas. En la ciudad capital entre los demás tuvieron origen: TJ Sokol, Club checoslovaco de Buenos Aires, Club Komenský Villa Devoto, La Colectividad de los católicos checoslovacos; en la provincia de Buenos Aires por ejemplo TJ Sokol Villa Domingo, TJ Sokol La Plata, Colectividad checoslovaca Avellaneda, Colectividad checoslovaca Villa Domingo, Club checoslovaco deportivo y cultural "Slavia" Temperley, El Hogar Checoslovaco Berisso, El Hogar Checoslovaco Olivos; en la provincia Chaco TJ Sokol Presidencia Roque Sáenz Peña, Unión Checoslovaca, Club deportivo Morava, y otros.

La Colectividad más importante fue ya desde su surgimiento TJ Sokol. Como la primera iniciativa de los tres miembros de Sokol de Žižkov nació en el año 1908 en la capital Sokol Buenos Aires, conocido también como Sokol San Juan, según su sede en la calle San Juan 782. Aparte de las actividades de educación física y deportivas y a partir del año 1916 empezaron a organizar los espectáculos teatrales. A lo largo de la Primera y la Segunda guerra mundial, esta Colectividad inició el surgimiento de un movimiento de resistencia nacional, en el que participó la mayoría de las colectividades de paisanos. Desde los años 20 se fundaron otras filiales de

Sokol, en la provincia de Buenos Aires: Villa Domínico (es la única que sigue funcionando), Olivos y La Plata. En la provincia Chaco surgió en la ciudad Presidencia Roque Sáenz Peña.

1.4.1.2 Los años 30 y 40 del siglo XX

En estos años las Colectividades de paisanos checoslovacos y sus actividades están en auge. Las Comunidades poco a poco crecen y surgen otras Colectividades de teatro, se publican las revistas y diarios (Nová doba, Tábor, Venkov čakeňský, aj.). Además se construyeron y empezaron su funcionamiento "las escuelas suplementarias" alguna vez de forma bilingüe, es decir castellano-checa para que los descendientes checoslovacos tuvieran el acceso a la educación checa. El gobierno de la pasada República Checoslovaca enviaba a los profesores que actuaron en las escuelas argentinas.

1.4.1.3 Los años 40 y 50 del siglo XX

Como dice Senkman, la preocupación étnica durante el primer peronismo no surgió como la nueva idea en la tradición poblacional e inmigratoria argentina. Era compartida no solo por la generación de positivistas liberales sino también por los nacionalistas conservadores durante los años 30. No obstante, después de la Revolución de junio de 1943, en el período que la preocupación por introducir a la población del país una homogeneidad nacional, integrada cultural y étnicamente, se convirtió en uno de los temas de la agenda de las políticas públicas del primer peronismo.²⁵ Del punto de vista histórico, el primer gobierno fascista de Juan Domingo Perón tuvo un impacto demasiado negativo para diversas actividades de las Colectividades extranjeras (la segunda mitad de los años 40 y los años 50). Su gobierno perseguía a los paisanos de todas nacionalidades de diferente origen que participaban en otras actividades que no hubieran sido vinculadas con el peronismo, con la intención por mucho o poco descubierta.

²⁵ Leonardo Senkman: *Etnicidad e inmigración durante el primer peronismo*, <http://www.tau.ac.il/eial/III_2/senkman.htm#note30>.

«Peron zakázal, aby se učilo druhý řeči, tak proto v Sáncpeňu²⁶ se skončilo vyučování česky, ja sem byl v Sáncpeňu, to bylo roku čtyřicetpjet čtyřicetšest, ja sem dojel sem [do Santa Fe] roku čtyřicetosum a dál už nás nemohli učít česky...» [I10]

La etnización de la política inmigratoria sigue junto con la preocupación de la Revolución de 1943 por dar cohesión étnica a la población del país y creció el sentimiento del temor de abrir las puertas a la inmigración masiva que se esperaba en el tiempo de la posguerra, porque eso constituiría este mito de la grave amenaza para la "raza argentina" nuclear. Aunque paradójicamente Perón estableció mediante el Decreto N° 21.430 del año 1949 una fiesta llamada El Día del inmigrante en la Argentina, que hasta estos días se celebra los 4 de septiembre de cada año²⁷, la legislación de esta época hacía «expreso a la vieja demanda asimilacionista del crisol de razas, compartida indistintamente por nacionalistas y demo-liberales argentinos»,²⁸ para evitar «la subsistencia de núcleos de población o colectividades que constituyan por su manera de vivir elementos extraños, ajenos, indiferentes o perturbadores del proceso de integración».²⁹

Esa situación no se mejoró para los checos ni en los años siguientes de la dictadura militar (1976 – 1983). En esos años muchos de los paisanos suprimieron cualquier contacto con las Colectividades, por temor de ser perseguidos o encarcelados y lamentablemente con el tiempo no lograron a movilizarse para reunirse de nuevo. El fenómeno interesante que apareció entre los paisanos checoslovacos es el paso por la diferente nacionalidad. Algunos paisanos checoslovacos aparecieron con los documentos de diferente nacionalidad sobre todo como austriacos o alemanes en caso que sus antecedentes habían llegado de Europa en los tiempos de Imperio Astro-Húngaro. Las razones eran muy simples, no querían

²⁶ El informador proviene de la ciudad Roque Sáenz Peña de la provincia Chaco.

²⁷ Esta fecha se eligió para recordar la llegada de los inmigrantes al país en recuerdo de la disposición dictada por el Primer Triunvirato en 1812, que ofreciera “su inmediata protección a los individuos de todas las naciones y a sus familias que deseen fijar su domicilio en el territorio”.

²⁸ Senkman: *Íbid.*

²⁹ 1^{er} Plan Quinquenal, Proyecto de Ley de Bases sobre Inmigración, Colonización y Población, Consejo Económico Nacional, 1947, Bases III y VI.

estar sospechados del contacto con el régimen checoslovaco anterior. Este caso es especial en particular para la Colectividad checoslovaca en la provincia Misiones, la cual fue "re-descubierta" en los años 80.

1.4.1.4 Actualidad

En general, todas las colectividades se concentran en la educación física, deportes y ante todo a la actividad cultural y social, aniversarios de colectividades etc. En los



últimos años el Ministerio de educación de la República Checa en la cooperación con el Ministerio de Relaciones exteriores y Ministerio de Educación Checos envían los profesores del idioma (documenta foto n° 4).

Foto 4: Estudiantes del idioma checo en Santa Fe año 2013, con su profesora. (Strnad, Ducar, Sedlar, Jaros, Koudela y profesora)

1.4.2 Breve resumen de las colectividades checas en actualidad

1.4.2.1 Provincia de Buenos Aires

Las Colectividades checas están ahora, como ya hemos mencionado, en un tiempo de Renacimiento. Las comunidades más numerosas tienen lugar en la ciudad capital de Buenos Aires y en su provincia. Hoy en día la mayoría de las actividades se centran alrededor de los centros originales como es Sokol y Sparta, y después un centro bastante joven llamado El hogar Checo o sea Český dům,³⁰ que tienen una gran ambición reunir a todos los paisanos de Argentina y el Conjunto de danzas folclóricas checas - Sokol,³¹ que se independizó del Sokol original. Luego algunas

³⁰ Český dům, <<http://www.cesky-dum.com.ar/index.asp>>.

³¹ Observatorio de las colectividades, <http://www.buenosaires.gob.ar/areas/secretaria_gral/colectividades/?secInterna=23&subSeccion=50&col=4>.

actividades checas podemos encontrar en Centro cultural de J. A. Komenský y en Centro Checo cultural.

1.4.2.2 Provincia de Chaco

En la provincia Chaco actúa Unión Checoslovaca en la ciudad Presidencia Roque Sáenz Peña, y como su parte un grupo musical Malá Strana, el conjunto de danza Moravanka y la colectividad de mujeres Damas de la Unión Checoslovaca. En la ciudad Las Breñas recuperaron en el año 1990 a la Colectividad Checa y Eslovaca - Las Breñas, con el conjunto de danza llamado Maminka. En la provincia de Chaco se estableció la comunidad más grande de toda la Argentina. Por la cuestión de inmigración del pueblo casi entero de Velké Pavlovice, pervivencia de la cultura checa como de su idioma es enorme en comparación con otras colectividades checas. Relativamente joven es la Asociación civil checoslovaca "Bratři všichni" que reúne los paisanos de la ciudad capital Resistencia.³²

1.4.2.3 Córdoba

En la provincia de Córdoba fundaron los paisanos una asociación llamada Colectividad Checa de Villa Carlos Paz, en la ciudad Villa Carlos Paz.³³

1.4.2.4 Patagonia

En la Patagonia en la provincia Chubut, en la ciudad Comodoro Rivadavia renovaron a la colectividad llamada Asociación de Checos y Eslovacos de Comodoro Rivadavia en el año 1994, que hoy en día lleva el nombre Náš domov. En este caso los paisanos son los descendientes de las familias cuyos padres se dedicaron a la profesión técnica, los que vinieron a esta provincia inhospitalaria en relación con descubrimiento de petróleo antes la Segunda guerra mundial. Los nombres checos aparecen también en el gran Museo de la Patagonia en la ciudad San Carlos de Bariloche, donde entre las primeras familias que se instalaron en esta ciudad suenan familias Pivoňka (Don Carlos Wiederhold Piwonka, alemán) y Tauschek (Joseph

³² Checoslovacos en Resistencia, <<https://www.facebook.com/checoslovacosresistencia?fref=ts>>.

³³ Colectividad Checa en Villa de Carlos Paz, <<https://www.facebook.com/pages/Colectividad-Checa-Villa-Carlos-Paz/152516244814920>>.

Tauschek Klajik, como fue su nombre original, nació en 1845 en Hutzina, de la Bohemia Checa)³⁴ pero por la situación de aquel tiempo en Europa, ambas familias se designan como alemanas.

*1.4.2.5 Mendoza*³⁵

En la provincia de Mendoza, exactamente en la ciudad capital que lleva el mismo nombre renovaron los paisanos una asociación con el nombre nuevo, llamada Casa Checo-Eslovaca de Cuyo.³⁶

1.4.2.6 Misiones, Oberá

La Colectividad Checa de Misiones-Argentina surgió como resultado de muchos años de nostalgias y deseos de la Sra. Sylvia Berková. Con su apoyo durante las presentaciones en la Fiesta Nacional del Inmigrante presentaron por primera vez también la bandera checa. «Para el público era el hecho muy emotivo, que a partir de esa fecha se fueron sumando los descendientes de inmigrantes checos».³⁷

1.4.2.7 Santa Fe-Rosario

En la ciudad Rosario renovaron a la Asociación Hogar Checoslovaco, de los años 30 del siglo XX.

³⁴ Francisco N. Juaréz: *Precisiones sobre los pioneros Hube y Tauschek*, <<http://www.l.rionegro.com.ar/diario/2006/12/24/200612v24s14.php>>.

³⁵ Casa Checo-Eslovaca de Cuyo, <<http://archiv.krajane.net/societyDetail.view?id=40>>.

³⁶ Lacková: *Íbid.*

³⁷ Fiesta Nacional del Inmigrante: Colectividad de la República Checa <<http://www.fiestadelinmigrante.com.ar/rep-checa-la-colectividad/rep-checa-historia/>>.



Mapa 1: Provincias argentinas con la situación de las colectividad checas.

1.5 Situación migratoria en la provincia Santa Fe

La fundación de Santa Fe forma parte de una etapa de la conquista del Río de la Plata dado a la estabilización de la nueva política de ocupación y poblamiento de un vasto territorio del cono sur sudamericano. Juan de Garray, en su carácter de Capitán y Justicia Mayor en la conquista y población del Paraná y Río de la Plata, y empezó a abrir las puertas a la tierra. Antes de la llegada de los españoles era Santa Fe poblada por diversos grupos de nativos así que no era un vasto territorio y los misioneros empezaron a cristianizar el territorio inmediatamente. Después de un tiempo decidió Juan de Garray trasladar la ciudad a un lugar más apropiado, a orillas del Río Salado que presentó un buen lugar para agricultura y ganadería. El impacto que produjo en la Argentina el ingreso masivo de la inmigración se reflejó en mayor o menor medida según la distribución geográfica que ocupó en el país, las áreas receptoras más importantes y aquellas que recibieron menor cantidad de inmigrantes. Este proceso también suele llamarse "la utopía agraria" y se refiere a proporcionar entre los pobladores en los espacios desiertos del mundo argentino a los extranjeros. De estos desconocidos se hablaba como de pioneros y civilizadores a la vez. En la zona de la provincia Santa Fe y provincias Entre Ríos y Corrientes, generalmente conocida como la parte Litoraleña no estaba muy poblada y con el tiempo por estas razones se instalaron diferentes colonias de inmigrantes de diverso origen: alemanes, españoles e italianos, judíos, suizos, franceses y también los eslavos. Todas esas diversas colonias dieron origen a la llamada Pampa gringa o Pampa sin Gaucho, las colectividades Como en toda la Argentina pronto empezaron a formar unos barrios e instituciones, intentando conservar sus costumbres.³⁸ Sobre todo los italianos y españoles dominaron en muchos barrios en esta provincia, su idioma parecido les facilitaba la adaptación con el alrededor.

³⁸ INET: *Campos, estancia y culturas argentinas*, <<http://www.oni.escuelas.edu.ar/olimpi98/campos-estancias/inmigran.htm>>.

2. PAISANOS CHECOS EN LA PROVINCIA SANTA FE

*Y sin temblar se llevan su coraje
a conversar con el futuro!*³⁹

El primer checo que vino a la provincia Santa Fe era un misionero en las Reducciones jesuitas del norte y de Paraguay. Se quedó en el Colegio de la Inmaculada antes de seguir a Paraguay. Como describe el histórico Guillermo Furlong en su antología del Colegio de Inmaculada, «en el 1698 o en 1699 sucedió al Padre Castillo, como rector del Colegio y como Prefecto de los Estudios, el bohemio Wenceslao Christmann. Este Padre era natural de Praga, donde había nacido en 1647. Adolescente de sólo quince años ingresó en la Compañía en 1664 y veinte años más tarde aportaba a Buenos Aires. Antes y después de su rectorado de Santa Fe, fue misionero en las Reducciones, entre los indios Guaraníes. Falleció en Candelaria en 1728».⁴⁰

2.1 Inmigración checa

Los primeros Checos llegaron a la ciudad capital de la provincia de Santa Fe a principios del siglo XX. La llegada se puede dividir en dos oleadas más grandes. La primera alrededor del año 1918, en ese momento todavía del Imperio Austro-Húngaro, muchos checos llevando el pasaporte del imperio no se reconocieron como checos y no aparecen en las estadísticas. El año 1939 fue el inicio de la segunda inmigración. La mayor parte de los Checos salieron por el Bremen. Los que vinieron eran jóvenes trabajadores, algunos tenían familia así que buscaron las mejores posibilidades para vivir y para obtener un trabajo, intentando ahorrar dinero se prepararon para traer sus familias, otros vinieron solteros y solos. En algunos casos llegaron las familias enteras. Los que vinieron, muchos se radicaron en la capital Santa Fe o se trasladaron

³⁹ Mario Vecchioli: *El sueño es casi imposible: Los Inmigrantes de Rafaela* [Municipalidad de Rafaela], 1981, p. 329.

⁴⁰ Guillermo Furlong, S.J. : *Historia del colegio de la Inmaculada de la Ciudad de Santa Fe y de sus irradiaciones culturales, espirituales y sociales 1610-1962, Tomo primero 1620-1861* [Edición de la sociedad de ex alumnos: Buenos Aires], 1962: p. 210.

a las localidades vecinas. Había también aventureros, y algunos que no se satisficieron con las condiciones de vida y volvieron. Como describe el paisano Simon Percik (Šimon Prčík) el mayor período de llegada de Checoslovacos ocurre entre años 1923 – 1933.⁴¹ De acuerdo con las investigaciones en las familias y las informaciones recogidas, las primeras familias Checas que llegaron a Santa Fe fueron: *Sedlaček, Koudela, Dvořáček, Strnad, Prčík, Dufek, Roček, Kouba, Slaboch* y *Bark*. En la capital y en las localidades vecinas como Candiotti, Ceres, Coronda, Esperanza, Humbolt, Marcelino Escalada, Paraná (Entre Ríos), San Cristóbal, San Jerónimo y Santo Tomé se establecieron los 250 o 300 Checos y Eslovacos. Con paisanos llegaron también sus oficios (documenta foto n° 5) como albañiles, herreros, ceramistas, sastres, sombrereros, agricultores, apicultores, etc. Como todas las colectividades trajeron sus costumbres, checos también intentaron a reunirse para acordarse en música, cantos, bailes o comida.



Foto 5: Huellas checas en la capital: Taller de la familia Mráz y hermanos.

2.2 Desarrollo y desintegración de la comunidad checa en Santa Fe

En la provincia Santa Fe fundaron los paisanos la asociación llamada Československý Klub de Santa Fe ya en el año 1928 aproximadamente para desarrollar las actividades culturales y compartir los recuerdos familiares y recordar los aniversarios de la patria.

⁴¹ Simon Patricio Percik: *Inmigración checoslovaca en la Argentina: Ciudad de Santa Fe y localidades vecinas 1900-1950* [Buenos Aires: Tecnooffset], 2011: p. 74.

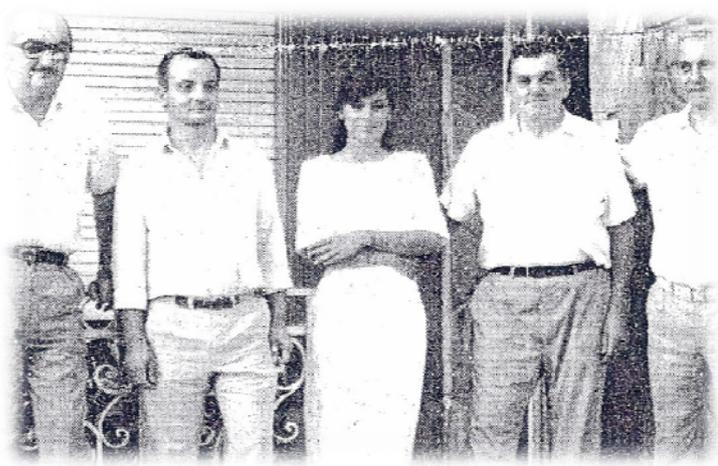


Foto 6: Paisanos en la portada de *El Litoral* año 1992: Novotný, Kurganský, ..., Procházka, ...

Como comentan los paisanos, las familias checoslovacas se reunían los fines de semana para hablar checo, para hacer la comida típica y para disfrutar y mantener las relaciones entre las familias. En el centro se mantenía también la cancha para juego de

bolos. La primer comisión fundadora estuvo integrada por José Prochaska, Ladislao Nejman, José Veselý y Juan Strú, entre otros. Por las cuestiones de algunos desacuerdos entre los socios y la comisión como mantener el lugar en marcha o como se dice en el periódico «cuando empezaron a morir los primeros pioneros»⁴² desgraciadamente el club dejó de funcionar en los primeros años de la década de 1980.

«Tady to jaksi nepokrašuje, jenže tady je moc málo žák, moc málo žák, a děti žádný, nejsou mladí, to se stráci se to tady. Byl tady spolek, když my sme dojeli, tak byl tady spolek, ale bylo pět šest, jak se řekne- chlapú, tatínek a stríček a každou neděli tady mjeli svůj barák, teda a kuželky a to bylo každou nedělu teda- a jednou ročně se oslavovalo osmadvacátého října, tam sme se teda poznali [con la esposa], ale jináč co bylo, to bylo jen jednou ročně, tam sme se Češi viděli, hodně jich bývalo i tady blíska, ale bylo tam pár Čekos, ale spolek, to né, to nikdy né nepokračoval».[I10]

La frase más mencionada tocando este tema era siempre lo siguiente: «*Tady sou dva Češi, udělajou spolek, tři Češi udělajou dva spolky*». [I11] Según el recuerdo del

⁴² El Litoral: "Cuando los checoslovacos llegaron a Santa Fe" año 1992.

periódico El Litoral del año 1992 (foto n° 6) los checos intentaron mantener las relaciones todo el período sin la existencia oficial del club «para recordar con nostalgia los gobiernos democráticos de Masaryk y Benes y misas celebradas por el padre Husak». ⁴³ Sin embargo oficialmente la comunidad checa en Santa Fe empezó a reunirse de nuevo y en el año 2002. Como afirma Barteček, la división de la república Checoslovaca no tenía mucha influencia para las colectividades checoslovacas en la Argentina y al contrario siguieron en la idea checoslovaca o checo-eslovaca y la modalidad europea no era aceptable para los paisanos. ⁴⁴ De los asuntos que descubrimos en el caso de la comunidad santafesina resulta que pasó exactamente lo contrario, o mejor dicho lo mismo según el modelo de las repúblicas. Esta vez la asociación no surgió de nuevo como la checoslovaca sino como explícitamente checa, con este hecho posiblemente perdió la comunidad muchos amigos y familias de paisanos. Uno de los informadores añade respecto a la situación lo siguiente:

«Sem začínal když tady bylo centro, potom se to strácelo, a bylo tady málo a potom se rozdělili na dva díle, proto se říká, dva Češi, jeden spolek, tři Češi, dva spolky, ale je to tak, v Sančeňu přeceda je Slovák a tam se nigdi nerozdělili v Sančeňu, tam to bylo Českoslovako dycky, v Santa Fe sou Slovaci, ale ne moc teda, tady sme šli na volby a teda každý na svoju pjest». [I10]

Con el tiempo se empezaron a iniciar Clases de Idioma Checo por un aficionado paisano checo parlante Ladislao Prochaska y con otras Colectividades de la provincia se empezaron las reuniones llamadas Café Literario, organizado por el Gobierno de la Provincia y Asociación Santafesina de Escritores de Santa Fe.

⁴³ El Litoral: Íbid.

⁴⁴ Ivo Barteček: "Česká krajanská komunita v Latinské Americe: možnosti a meze výzkumu." *Acta Universitatis Palackianae Olomouensis* 31, 2002: p.379.

En el transcurso del tiempo la Colectividad checa en Santa Fe obtiene el apoyo del Gobierno de la República Checa para los primeros profesores checos que vienen a Santa Fe y Rosario para dar las clases de idioma y ayudar a mantener el imagen de la



Foto 7: Colectividad Checa en Festival de las Colectividades en Santa Fe, el 9 de Julio 2008.

cultura checa. La comunidad de los paisanos más activos culturalmente intenta a desarrollar los programas en la televisión y en la radio local, para transmitir la cultura checa en toda la región. Surgen Jornadas de Cine Checo y cada año se organiza algún encuentro con los paisanos celebrando las fiestas tradicionales como Pascuas, festivales de las

Colectividades (documenta foto n° 7) o las fiestas nacionales como el 28 de octubre, con mucho apoyo de la Embajada de la República Checa en Buenos Aires.

2.3 Extensión actual de la comunidad checa santafesina

Los últimos años y a lo largo de la investigación también en el Centro Checo en Santa Fe hay tendencias renacentistas. Cada la primera mitad del año entre las actividades más visibles para el público es el Maratón Santa Fe-Coronda,⁴⁵ con la participación de los nadadores checos que transmiten hasta los medios checos por la televisión,⁴⁶ junto con la promoción de las actividades del Centro Checo Santa Fe se hizo un documental.

⁴⁵ Bruntálský deník: *Krnovák Libor Smolka plaval maraton v Santa Fe*, <http://bruntalsky.denik.cz/ostatni_region/krnovak-libor-smolka-plaval-maraton-v-santa-fe-20130225.html>.

⁴⁶ ČTK: *Silvie Rybářová vyhrála nejslavnější plavecký maraton Santa Fe - Coronda*. 2014. <<http://www.ceskatelevize.cz/sport/ostatni/260886-rybarova-vyhrala-nejslavnejsi-plavecky-maraton/>>.

Con el apoyo de los artistas Checos el Centro puede presentar la música checa viene un pianista checo Martin Kasik y después surge la idea establecer un coro llamado Moldava (foto n° 8), en el que integra un Director, cuatro cantantes, y un instrumentista.



Foto 8: El coro Moldava de Santa Fe ensayando

Con todo el esfuerzo de los miembros del club checo, con su presidente y la profesora del idioma checo que apoya estas actividades culturales, surgen nuevos intentos de la recuperación de las actividades, se renovaron las jornadas del cine checo, recordando el período histórico con la película Lidice, con la cooperación de la Universidad Nacional del Litoral y la comunidad croata y polaca.⁴⁷ También empiezan actividades con la intención de presentar los idiomas eslavos en el campo universitario. El desfile, los encuentros y presentaciones propone siempre un círculo cerrado de las mismas personas de la generación que ya había nacido en Argentina pero todavía intenta a mantener las tradiciones y costumbres de sus padres. El problema en esta comunidad surge entre estas generaciones (G2x los hijos nacidos en Argentina o los que llegaron como chicos jóvenes)⁴⁸ y sus hijos (G3) que generalmente pierden el interés por todo lo antepasado, aunque lo tienen en cuenta, ya se sienten 100% argentinos. Esta realidad que llamó mi atención quisiera mencionar en el siguiente capítulo.

Según el informe del Centro Checo Santa Fe, en la capital y las localidades cercanas reside alrededor de 100 checos, que reconocen su procedencia y están en contacto con sus paisanos. Según mi opinión el número de los paisanos puede ser un poco más grande, como de las entrevistas conocemos mucho más nombres pero estas

⁴⁷ El día 09 de Septiembre 2013 se procedió a la firma del Convenio Marco entre la Universidad Nacional del Litoral, y las Colectividades Checa, Polaca y de Croacia, “tiene por objeto entablar una acción coordinada que permita el intercambio, la difusión y la promoción de actividades conjuntas de intereses comunes tendientes al desarrollo académico-científico y cultural, en las áreas de sus respectivas jurisdicciones”.

⁴⁸ Zajícová: *Ibid.* p. 53.

personas ya perdieron la conexión mayor con la procedencia. Generación de las personas mayores no mantuvieron los contactos y las tradiciones por diferentes razones, y los parientes de la generación joven que perviven solo con el nombre de la procedencia checoslovaca solo conservan la procedencia del nombre como es, no de los raíces familiares.

2.3.1 Los santafesinos conocidos

En Santa Fe suenan muchos nombres entre los habitantes santafesinos, reconocidos como músicos (Prcik, Zuska), pintores o escultores. Como ejemplo mencionamos la familia artística Sedlaček, sobre todo al señor José Sedlaček (*1900), que era conocido por toda la ciudad Santa Fe por causa de su arte escultórico (foto n° 9). Aunque llegó a Argentina a los 10 años y ya en 1927 se hizo el ciudadano argentino, su apellido artístico permaneció. Por todas las partes de la ciudad podemos encontrar estatuas de las personalidades argentinas hechas por el maestro Sedlaček, por las que ganó muchos premios y que podemos encontrar en los museos no solo en la capital de la Santa Fe. Sus parientes siguen el camino artístico de él y el nombre Sedlaček tiene muy buena fama en el territorio artista santafesino.



Foto 9: Facundo Zuviria por José Sedlaček

2.4 Asunto de la nacionalidad

Cuando hablamos de la nacionalidad en cuanto a los inmigrantes de los países checos Entre los años 1918 y 1938 hay que mirar a la realidad de la existencia de una nacionalidad checoslovaca, que abarca los checos y eslovacos y hablando de las

nacionalidades pueden aparecer datos no exactos. La situación parecida en la etapa hasta el año 1918, hasta el nacimiento de la república Checoslovaca, porque hasta este tiempo podemos encontrar nuestros paisanos en todos habitantes del Imperio Astro-Húngaro, es decir que los registrados moravos y silesios pueden ser registrados como Austriacos, los Eslovacos como Húngaros.⁴⁹ La cuestión de la nacionalidad apareció también en nuestra comunidad estudiada. Aparecieron algunos casos dónde se los individuos identificaron con otra nacionalidad por el problema con las fronteras de los países de la época del Imperio Astro-Húngaro. Por ejemplo familia Višňovský se identifica con la nacionalidad húngara, no quiere tener nada en común con la Colectividad checa y en otra familia que vivía en la frontera con Alemania (Kamenický Šenov-Sudetenland), uno de los hermanos es paisano checo y el otro alemán, ambos con orgullo simpatizan con su nacionalidad y no se interesan por la otra. El asunto de la auto adscripción mencionamos en el siguiente capítulo.

⁴⁹ Vladimír Kybal.: *Československé vystěhovalectví do Jižní Ameriky* [Praha: Česká akademie věd a umění], 1935: p. 133–141.

3. LA INVESTIGACIÓN DEL CHECO EN LA PROVINCIA SANTA FE

La investigación tuvo lugar en la ciudad capital de la provincia Santa Fe, entre el marzo y el junio del año 2013. El lenguaje en las conversaciones era captado a un grabador, por la metodología de una conversación dirigida. Los informadores fueron entrevistados por las cuestiones que se dedicaron a los datos personales de la familia, historia de la familia y las circunstancias que causaron la emigración y el establecimiento consecuente en la Argentina. Las entrevistas también trataron de la situación del idioma checo en la comunidad santafesina y se intentó captar las opiniones sobre las diferencias entre las otras comunidades checas que se encuentran en la Argentina en cuanto el idioma checo. No solo se captaron muchos datos de importancia socio lingüística sino intentamos provocar los informadores a un discurso independiente, que resultó a ser lo mejor y más auténtico para el análisis. Las discusiones llevaban decenas de horas y no todo el materias podría ser empleado en el trabajo para el análisis lingüístico lexical pero el valor de las informaciones es incalculable. La realización de las conversaciones solía ser al principio solo en checo pero con el tiempo para poder a saber más datos dejamos algunos informadores hablar en castellano. Los informadores para el trabajo entero contiene alrededor de 30 personas, pero solo 12 personas podrían dar la entrevista directamente en checo (de todos esos individuos no podemos hablar como bilingües, tenemos par de excepciones que aprendieron el idioma con los padres y lo usaron continuamente, otros aprendieron el idioma con los parientes posteriormente, o recuerdan mucho de sus padres e intentan aprender de nuevo con los profesores checos) y de estos pocos informadores podríamos hacer un análisis lingüístico al que me dedico en la parte práctica, aunque su conocimiento del idioma checo es de un nivel demasiado distinto de cada uno.

3.1 Informadores

El conjunto de los informadores contiene 15 hombres y 16 mujeres. El objetivo era conocer todas las familias procedentes de los países checos que todavía están

presentes en la localidad de Santa Fe, que tienen en conciencia que los abuelos, padres o los informadores mismos son checos. Hay que recordar que la identidad de los descendientes, no solamente checos santafesinos, es ambivalente. Generalmente por una parte todos los paisanos o sus descendientes se identifican con la nacionalidad argentina, por otro lado designan su pertenencia a otra nacionalidad en la época actual. Eso consideramos como el aspecto más significado para la auto adscripción del individuo. Los miembros de la nación se identifican con un grupo étnico o cultural, es decir en nuestro ejemplo los descendientes se identifican (o no) con la nacionalidad checa y según una lista de nombres de familias checas que era disponible del centro checo santafesino, podemos conocernos o identificar los descendientes checos en Santa Fe.⁵⁰ El número se aproxima a 100 miembros activos que participan con el pago del centro checo, pero todos dichos miembros no son digamos -activos- durante las actividades y en la cooperación recíproca y no se podían incluir a la investigación. Con muchas familias la entrevista no era posible por culpa de tiempo o por los razones familiares, problemas de salud, etc., también naturalmente se hicieron entrevistas fuera del grabador que ayudaron entender a la situación lingüística, en lugares donde no era conveniente para hacer la grabación o la entrevista (invitaciones espontáneas, visitas de personas enfermas o casos parecidos), en algunas familias los conocimientos de los parientes checos ya se limitaron a las historietas y cuentos familiares y con aquellos conocimientos se pierde la verosimilitud de la información. En algunos casos es para suponer el origen checo nos llamó la atención el nombre del informador pero el informador propio a pesar de saber la procedencia familiar no tiene casi ningunos datos o conocimiento de la familia.⁵¹ En estos u otros casos muchos paisanos no tienen prácticamente ningún conocimiento de la lengua checa, lo que también cambió el primer objetivo de este trabajo. La idea era entrevistar solo en el idioma checo. Con el tiempo hemos descubierto que el número de checo parlantes está totalmente limitado y en algunos casos era sorprendente que las informadoras (en este ejemplo hablamos de 3 mujeres) entendieron bastante bien checo pero se negaron a responder en checo y

⁵⁰ Fernando Vizcaíno Guerra: "Identidad nacional, sentido de pertenencia y autodescripción étnica." In In Béjar y Rosales, 2005: p. 231.

⁵¹ I1, I2 - familia Huspenina.

estaban dispuestas dar las entrevistas solo respondiendo en español. De estas personas se captaron en la grabación solo lexemas sueltas, cuando era la entrevista enriquecida por la intervención de otras personas.

El problema con el que me encontré es la edad de los posibles informadores para el trabajo. Naturalmente mucho de ellos son ya en la edad mayor y con la situación de la lengua minoritaria como es el checo no nos encontramos con los checos parlantes más jóvenes, que demasiado complicó el propio análisis del idioma.

3.1.1 Generación de los informadores

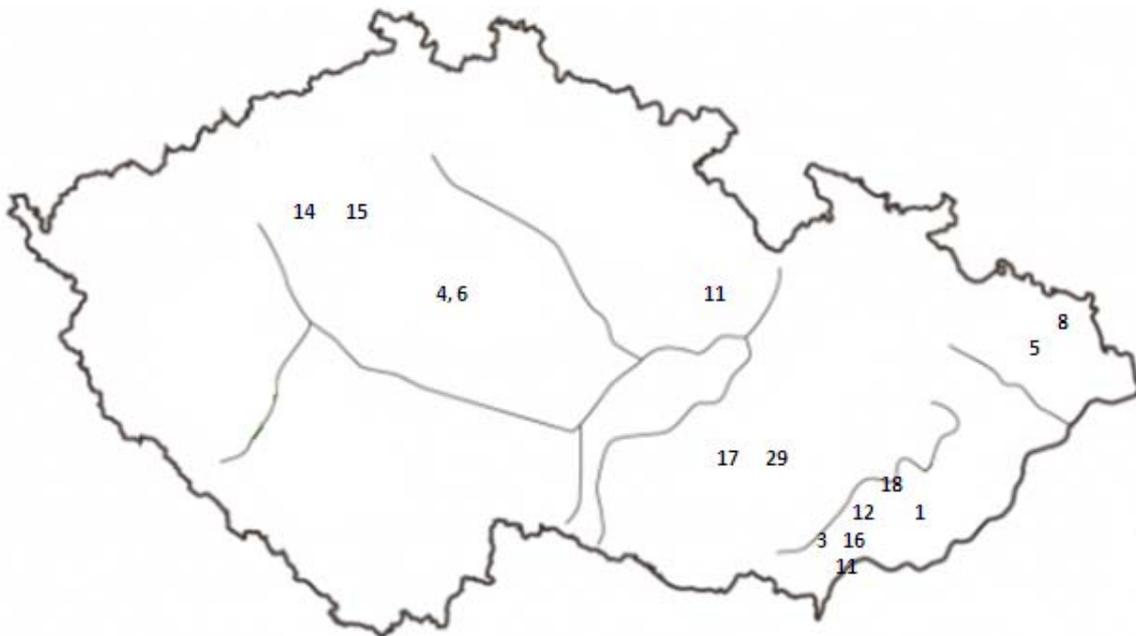
En mi trabajo sigo el estudio de la docente Zajicova⁵² que se refiere en la clasificación de las generaciones a lo siguiente. Los inmigrantes adultos pertenecen a la primera generación, niños jóvenes los que emigraron con los parientes pertenecen a la segunda generación y sus hijos designamos como la generación tercera. El proceso de olvidar la lengua materna es habitualmente más rápido si se cambia el ambiente lingüístico antes una cierta edad. Lo que quiere decir que junto con la edad en la que vinieron jóvenes va el estudio llamado *critical period hypothesis*, que asume lo siguiente; como mayor es la habilidad del aprendizaje de segunda lengua tanto mayor es la habilidad de olvidar el idioma materno al interrumpir o restringir el contacto con él. Este momento se sitúa al período anterior la adolescencia⁵³ (los más jóvenes nacidos en el territorio checoslovaco llegaron hasta esa edad) y se relaciona con el cambio del ambiente lingüístico, en caso de Santa Fe no se centran las familias en un ambiente cerrado sino intentan asimilarse con el alrededor. Entonces por los razones de aprendizaje del idioma nuevo los padres encumbran el aprendizaje del castellano. Para distinguir la generación de los niños nacidos en Checoslovaquia (2A) y sus hermanos nacidos ya en el territorio argentino (2B) señalamos estas generaciones como subgeneraciones G2A o G2B.

⁵² Ídem: Íbidem: p. 54.

⁵³ Barbara Köpke y Monika Schmid: "Language Attrition: The Next Phase" In Schmid 2004: p.14.

3.1.2 Procedencia de los informadores

Las tablas siguientes demuestran los informaciones sobre las familias investigadas y de los informadores concretos, la procedencia (también el mapa 3), el lugar de establecimiento en Argentina. En general se ponen la informaciones de las familias que inmigraron a la Argentina que vinieron sobre todo de Moravia. Si dejamos al lado los familiares que influyeron la inmigración de otros parientes, la inmigración progresaba del oeste a este en República Checa tanto, como en América del Norte al Sur. En teoría eso podría significar que más familias de Bohemia se fueron a la América del Norte y la parte de Moravia se recurría a la América del Sur. Las familias checas en Santa Fe llegaron a la ciudad por dos vías diferentes. Unos vinieron al ya mencionado Chaco (dónde tenemos hasta ahora la colonia checa más grande) con sus parientes o llegaron para vivir con ellos y después se fueron por el trabajo a Santa Fe, el segundo grupo atravesó como los otros inmigrantes argentinos por el Hotel de los Inmigrantes y se estableció en la capital Santafesina por el mandamiento del gobierno.



Mapa 3: Pcedencia de las familias de los informadores (límites de las zonas dialectológicas según ČJA)

Tab. 3: Las familias de los informadores, procedencia, el año de llegada, lugar del establecimiento en la provincia Santa Fe⁵⁴

	Nombre	Procedencia	Año de la llegada de la familia	El lugar de establecimiento en la Argentina	Informadores
1	Huja	Topolná (Uherské Hradiště)	1929	Santa Fe	1, 28asp
2	Huspenina	Moravia	1922	Santa Fe	2p, 30
3	Benešovský	Mistřín (Hodonín)	1927	Esperanza	3pm
4	Nouzák	Netvorice	1948	Chaco=> Santa Fe	4
5	Jaroš	Příbor	1920	Tucuman=> Santa Fe	5pm
6	Kurganský	Netvořice	1948	Chaco=>Santa Fe	6p ⁵⁵ m, 20-22, 24-26aap
7	Ducar	Ladomirova (Stropkov - SK)	1938	Santa Fe	7
8	Ležoň	Mariánské Hory (Ostrava)	1923	Santo Tomé	8p
9	Mráz	Hurly ⁵⁶	1924	Chaco => Santa Fe	9pm
10	Novotný	Česká Třebová	1906	Sáenz Peña => Santa Fe	10pm, 23aspm
11	Procházka	Hodonín	1925	Chaco =>Santa Fe	11pm
12	Sedlář	Kyjov	1930	Santa Fe	12p
13	Sedláček	Morava	1909	Santa Fe	13pm
14	Strnad	Krupá	1909	Santa Fe	14asp, 30asp, 31basp
15	Zuska	Kladno	1911	Santa Fe	15p, 27aop
16	Perčík	Mutěnice	1909	Candioti => Santa Fe	16p
17	Bardoněk	Bukovice (Blansko)	1923	Santa Fe	17asp

⁵⁴ Informadores: El número en la primera columna se refiere al mapa numero 2 que describe la procedencia de las familias investigadas, con la información que era posible verificar. La última columna significa la procedencia de los informadores, el número solitario se refiere al informador que nació en la República Checa (hay una informadora n.7 que proviene de Eslovaquia), p significa, que de esta familia vino el padre del informador, m – la madre, ao – el abuelo, aa – la abuela, as – ambos abuelos, bas- bisabuelos; las abreviaturas se pueden combinar por ejemplo en pm, aop, aom, aspm, etc.

⁵⁵ El informador viene de la familia mixta por un ruso y una checa, la excepción en este caso es como el padre vivía por muchos años en la República Checa hablaba ruso muy bien y como murió joven y el informador comunicó con su madre y su tía en checo, la influencia del idioma ruso no se ha notado.

⁵⁶ Según el informador su familia viene de la localidad de Hurly. No se podía averiguar que nombre está deformado con esa palabra pero solía ser en la zona de Moravia.

18	Trlida	Morava	1923	Santa Fe	18pm
19	Dvořáček	Tisnov (Brno)	1909	Santa Fe	19p

Tab. 4: Los informadores, el año de nacimiento, generación y su domicilio⁵⁷

	Informador	Año del nacimiento	Gener	
1	Huja Juan	1926	G2A	Martín Zapata 1485, Santa Fe
2	Huspenina Leonardo	?	G2B	Santa Fe
3	Benešovský	1929	G2B	Esperanza
4	Nouzák Ana Maria	1923	G1	José Quintana 2835, Santa Fe
5	Jaroš Lila	1924	G2B	Plaza Mayor, Santa Fe
6	Kurganský Pedro Dalibor	195x	G2B	3 de febrero 3243 D2, Santa Fe
7	Ducar María	1932	G2A	Lopez y Planes, Santa Fe
8	Ležoň Mirna	1943	G2B	Julio A Roca 3033, Santo Tomé
9	Mráz José Emilio	1933	G2B	San Lorenzo 3645, Santa Fe
10	Novotný Carlos	1931	G2B	Saavedra 3330, Santa Fe
11	Procházka Ladislao Francisco	1932	G2B	Pedro Centeno 2672, Santa Fe
12	Sedlář Edith	1939	G2B	San Lorenzo 1695, Santa Fe
15	Zuska Osvaldo Nedo	1938	G2B	Belgrano 6620, Santa Fe
16	Percik Simon	1940	G3	Alvear 7375, Santa Fe
17	Bardoněk Vivián Marcela	1970	G4	Grand Bourg 3849 , Santa Fe
14	Strnad Jose Atilio	1945	G3	López y Planes 3925, Santa Fe
18	Trlida de Novotný Lidia	1929	G2A	Saavedra 3330, Santa Fe
13	Sedláček Eduardo	1955	G3	Avellaneda 3436, Santa Fe
20	Kurganský Rosa Ana	?	G2A	Eva Perón 2955, Santa Fe
21	Kurganský Ilona Paula	?	G2A	Concepción de Uruguay
22	Kurganský Juan (Ivan) Antonio	?	G2A	J. de la Rosa 440,

⁵⁷ De todos informadores no se podían obtener datos exactos.

				Santa Fe
23	Novotný Hugo Omar	1956	G3	Saavedra 3330, SF
24	Koudela Graciela	?	G2B	José Hernández 135, Cayastá
25	Kurganský Dalibor	1980	G3	3 de febrero 3243 D2, Santa Fe
27	Zuska Katya Marcela	1975	G3	Belgrano 6620, Santa Fe
28	Diane Jael de Huja	1986	G3	Santa Fe
29	Huspenina Francisco José	1935	G2A	Santa Fe
30	Strnad Gisela	?	G4	López y Planes 3925, Santa Fe
31	Strnad de Fontana Etelvina	1945	G3	Santa Fe

3.2 Cuestión de la transmisión del checo en las familias investigadas

Aunque de las familias investigadas 10 informadores provienen de las familias donde ambos padres eran checos o 5 informadores que tienen por lo menos un padre checo, no tiene esta realidad casi ninguna influencia en la habilidad del nivel de checo aprendido. Un caso ideal solía ser compuesto por una pareja joven, ambos checos, hijos de inmigrantes checos que dentro del conjunto familiar hablan solo en checo y usan el checo también fuera de la familia por razones diferentes como podemos averiguar de los materiales que se refieren al chaco-checo. Desgraciadamente solo en una o dos familias podríamos hablar sobre caso parecido que pertenecen a estas generaciones.

«dycky, s rodičama sme nikdy nemluvili španělsky, někdy aji když byli lidi co nerozumněli, s maminou sme mi mluvili česky, protože dycky nam říkali, že mluvíme česky (,) aby oni tomu oni nerozumněli, maminka musela, ji to stálo naučit se španělsky». [I10]

El último informador nacido en la familia checa por ambos padres nació en el año 1956 Hugo Omar, y es sorprendente que no habla nada de checo. Sus padres afirman que entiende mucho pero que no habla (es traductor de ruso que tal vez facilita su habilidad de entender). La transmisión del idioma materno dependía en diferentes factores. En primer caso hay que mencionar el hecho que a la localidad del región

Santa Fe no vinieron tantas familias para que se formara una buena base para el idioma checo como pasó por ejemplo en el región de Chaco⁵⁸ o en la provincia de Buenos Aires donde se estableció una comunidad de checos mucho más grande. Familias que tienen su origen en el campo chaqueño tienen -por su puesto- mayor conservación del idioma que las de la parte más industrial; el idioma de las familias centradas en la ciudad por otro lado depende del estatus económico familiar. En el región chaqueño hasta se formaron las escuelas checas, por lo que el idioma checo en esta localidad tuvo la oportunidad mucho más grande para sobrevivir.

«[...]rano sme chodili do jedne do španělske školi a odpoledně nás učili česki [...]tam sme měli spolek, (:El hogar de los niños checoslovacos:).».[I10]

En cambio en el región de Santa Fe el aspecto al cual se debe la transmisión, apropiación y competencia del uso de lenguaje pertenece a una cuestión mucho más personal y peculiar. La comunidad checa santafesina no era tan extensa y el número de personas que vinieron a laborar las tierras santafesinas y trabajar a la ciudad no era demasiado grande como en los casos anteriormente mencionados. Además a esta zona vinieron otras nacionalidades más numerosas que ocupaban el espacio multicultural, como italianos, españoles o alemanes, lo que aumentaba el sentimiento de pretender a aislarse y incorporarse a la sociedad de la lengua mayoritaria.. En realidad existen diferentes factores a que se debe el anticuado de la lengua checa, que podríamos señalar. Si pasamos por la competencia de uno como es el aprendizaje de una lengua, lo primero que hay que mirar es: si las primeras generaciones (los primeros checoslovacos que vinieron G1 y G2A) intentaban a enseñar sus hijos y hablar con ellos en checo.

⁵⁸ En este región se investigó que el desarrollo del idioma era mas bien distinto.

3.2.1 Restricción del aprendizaje y la lealtad lingüística

El problema más repetitivo en caso de la región Santa Fe es muy simple: algunos de los padres o abuelos ni siquiera intentaron enseñarles algo del idioma. El temor (¿o la excusa?) varios veces mencionados entre informadores era: por tener miedo de mal aprendizaje de castellano en las generaciones mayores, por la dificultad de aprender un idioma tan difícil. Generalmente, por no ser diferente de otros se esforzaron a aprender castellano lo más antes posible y sin continuar hablando en checo. Los padres hablaron entre sí en checo pero a los niños en castellano, el primer elemento de atrofia del lenguaje⁵⁹ ya había nacido justo con los nacimientos de niños checos en Argentina. En las familias inmigrantes en general los niños tenían la oportunidad irse a la escuela para aprender el castellano por los programas que intentaba preparar el estado para los inmigrantes.

«Doma sme mluvíli jen španělski, v příšti tyden co sme přijeli z Europi, sme se zarechistrovali a začali zakladni školi». [I7]

Según las afirmaciones después algunos enseñaron el castellano a sus padres en casa e intentaron unirse a la población argentina lo más antes posible.⁶⁰ Por el miedo de la burla en algunas familias desapareció el idioma checo totalmente. Y ese temor de ser inferior por no integrarse se elevó con la dictadura lo que también tuvo una influencia muy importante no solo en la transmisión del idioma sino en la pervivencia de la cultura entera. Lo mismo no se puede con la certeza afirmar sobre otras nacionalidades que vinieron a Santa Fe. Durante las entrevistas algunos informadores de las familias multiculturales con el presentimiento más nacional (casamiento entre familias italianas o alemanas, etc.) resultó a ser más posible aprender al otro idioma y cultura, generalmente según la parte de la familia de la madre. Todos admirar otras nacionalidades minoritarias que se defendieron su idioma materno. Los más cercanos e abiertos para cooperación y extensión es la colectividad polaca, anoté que con esta colectividad hay algunas intenciones para

⁵⁹ Kopke y Schmid (2004:5) definen este término como la decadencia de la tendencia no patológica individual en el lenguaje anteriormente adquirido, es decir la pérdida del lenguaje entre generaciones.

cooperar e intentar a difundir la cultura eslava entre la población santafesina. «*Polaci sú moc, mají velikej klub tady, sú moc, dobře snima*» [I11]. Esta colectividad tampoco puede compararse con la alemana, francesa o italiana pero su actividad y entusiasmo por el idioma y la cultura entre los jóvenes es fenomenal y muy inspirativa para muchos paisanos checos. Hasta que con la admiración podemos ver la enseñanza del polaco en la Universidad Nacional del Litoral en Santa Fe reemplazando el ruso.

«A jednou když tady byl ten velvyslanec, (:bueno:)- a říkal, abychom se spojili s Polky, oni toho mají víc, hodně jich tu není, ale mají svůj pěkný dům a všecko». [I11]

Por otro lado hay un par de familias, donde la lengua checa no desapareció totalmente y donde los descendientes tratan de mantener sus raíces checos con mucho gusto. Este renacimiento se eleva en este momento en la generación G2AB y G3, con la edad mayor los paisanos pasan a tener en conciencia el legado de sus parientes aunque en la mayoría de los casos hablamos de los octogenarios que tratan de entender a sus parientes que exiliaron su querido país. Junto con la migración interna en el país vemos pequeñas diferencias del pensamiento que pervivió en las familias investigadas. Entre la generación de los jóvenes todavía no se puede observar un entusiasmo por el idioma o la cultura en general. «*Los jóvenes decían, para que estudiar checo si todo el mundo habla inglés*» [I12]. En este momento el interés por la nacionalidad se debe en primera línea a los padres que no tenían miedo de poner un esfuerzo y no querían que su origen desapareciera. Los propios paisanos se dan cuenta de la decadencia de su procedencia, del idioma, de la cultura. Pero en estos tiempos de la globalización ven el aprendizaje del checo como algo inútil y innecesario. El primer idioma extranjero es inglés como para muchos otros nacionalidades.

«Ja znam druhy cesky rodiny v Santa Fe, ale naše male děti se od školky učí anglicky». [I12]

El aspecto importante es la restricción de los accesos del idioma (*input o output*).⁶¹ En caso de la comunidad santafesina el output, es decir el uso activo de la lengua es desgraciadamente velozmente decadente. Los checo parlantes se encuentran en la edad mayor y por la ausencia de la posibilidad de la práctica recíproca el input, el nivel de uso pasivo empieza a descender. Como en caso de la comunidad checa en Paraguay, nos encontramos en la comunidad con las situaciones de vida, con las que evidentemente se reduce la competencia del conocimiento del idioma y su uso como por ejemplo junto con la entrada al matrimonio que se combina de dos nacionalidades (y se asume otro idioma⁶²) y el otro motivo es la muerte de los padres checos. En algunos casos pervivió el idioma solo con los abuelos o parientes, ya que en estos años ya alguna vez no son aptos de usar bien ni un idioma y hablan más bien español con los elementos checos.

3.2.2 Competencias de la lectura y escritura

Las competencias de la lectura y escritura son muy diferente. De los informadores - dos que tienen competencia del conocimiento del idioma en un nivel muy avanzado se niegan a escribir. Uno por el disgusto el otro por la incompetencia. «*A ja se nenaučil psat, umim čist, ale neumim psat, mluvit sí*» [I11]. Los otros informadores que tienen conocimiento del idioma intentan escribir y leer (todos paisanos acumulan literatura checa) para practicar sus conocimientos o para mantener el contacto escrito con los parientes en la República Checa o Eslovaquia pero se puede decir que se trata de las competencias aprendidas a propósito en la segunda mitad de la vida no adquiridas de su niñez.

⁶¹ Hans-Jürgen Sasse: "Theory of language death" In Brezinger 1992: p. 7-30.

⁶² En la comunidad santafesina me encontré con ejemplos que los informadores (generalmente mujeres) aprendieron otro idioma extranjero o empezaron directamente usar solo el castellano. En la familia Percik el idioma mayoritario era italiano, en la familia Zuska era el idioma dominante alemán, etc.

3.3 Algunos rasgos dialectales en las familias de los informadores

La descripción de los dialectos no era el objeto de la investigación pero para hacer un imagen del checo hablado entre los paisanos santafesinos introduzco algunos fenómenos dialectales que aparecieron durante la investigación, evidentemente demostrando el origen de las familias investigadas. En la mayoría de los casos el checo hablado se parece más a un idioma estándar, dependiendo en la integración del hablante entre la comunidad. Los más integrados participan de los cursos de checo para mantener el conocimiento del idioma y para practicar por los razones familiares. Por otro lado poco a poco podemos ver una desintegración lingüística en sentido que aparecen los dialectos en diferentes momentos de la investigación, ya que algunos informadores mantuvieron estrictamente su dialecto sin cualquier perfeccionamiento para acercarlo al checo estándar.

3.3.1 Rasgos dialectales de Moravia⁶³

- cambio vocálico en la conjugación de verbos: ou x ú en 3^a persona plural: *oni kúšú slovo, oni sů hlupý, nescú mluvit', z moravy sů malo, tady nejsů, majú velikej klub tady, sů moc, dycky se bijú, dycky se hádajú* (compar. ČJA2 - p. 38)
- pronunciación de ú en vez de ou: francúzky (compar. ČJA2 - p. 38)
- variantes del raíz del verbo moci: *druhej tyden može to jit* (compar. ČJA4 - p. 488)
- variantes del raíz del verbo mít: *nějake řemeslo musíš mět* (compar. ČJA4 - p. 508)
- variantes del raíz del verbo chtít: *nescú mluvit'* (compar. ČJA4 - p. 510)
- variantes del raíz del verbo smát se: *ja sem se smil* (compar. ČJA5 - p. 56-58)
- variantes del raíz del verbo bydlet: *kde byva tady, byva tady tres cuadras* (compar. ČJA1 - p. 350)
- oscilación en los infinitivos de verbos t x ť: *mluviť*, (compar. ČJA2 - p.36)

⁶³ Clasificamos los rasgos dialectales según el Český jazykový atlas 1-5 en forma: ČJA + número del volumen - número de página)

- variantes del pronombre všechen en plural: *fšici staři* (compar. ČJA4 - p. 390-392)
- moja matka (compar. ČJA4 - p.40)
- ou x ú x ó en instrumental: *se zlobili se mnú, s maminkú, sme s babú, byla tady ze mnú x s velikó* (compar. ČJA2 - p. 38)
 - oscilación ou x ú en el atributo: *sem měl jednu alumnu moc dobrú, moc pěknú* (compar. ČJA2 - 38)
 - variante del pronombre ona en el acusativo singular: *ja sem ju učil* (compar. ČJA4 - p. 354-357)
 - variante del pronombre to en instrumental singular: *pracujete moc na tým* (compar. ČJA4 - 384)

3.3.2 Rasgos dialectales de Bohemia

Los rasgos dialectales de Bohemia no eran registrados con la frecuencia como era en el caso de los dialectos moravos. Checos de Bohemia aprendieron y conservaron el idioma más parecido al checo formal hablado entonces podemos notar que la presencia del dialecto no era evidentemente mantenida y la oscilación é x ý: *blízko Český Třebový, šedesatýho června* podemos clasificar como el rasgo dialectal o simplemente como el checo coloquial.

3.4 Arcaísmos

En los discursos de los informadores notamos también par de arcaísmos que pertenecen a un cierto dialecto en comparación con la habla actual. En la habla de los paisanos están presentes arcaísmos como por ejemplo la palabra cáncer, en el checo actual *rakovina*, en el checo arcáico *rak: moja žena, nemocná, měla raka; dostal raku a zemřel; moja matka moria z raku*.⁶⁴

3.5 Influencias eslovacas

En una familia de los informadores de procedencia eslovaca que era posible contactar, podemos observar las influencias eslovacas. Aunque la familia en la

⁶⁴ Jaromír Bělič, Adolf Kamiš a Karel Kučera. *Malý staročeský slovník* <<http://vokabular.ujc.cas.cz>>.

Argentina estaba en contacto directo con los checo parlantes, aparentemente se forman algunas adaptaciones de las palabras eslovacas que vienen de contacto de otros parientes que viven tanto en Argentina como en Eslovaquia.

- *brat* ,bratr‘: *A potom, (:este:), sedmi letech přijela moje maminka, moje starší brat a ja; mam starší brat*

- ausencia esporádica de la vibrante alveolar checa ,ř‘: [...] *prijela* moje maminka.

- oscilación en la conjugación de verbos: ,mat‘: ja *mala* jen šest let; ten rok *mali sme moc dobrou učitelku* ; ,studovat‘: *studujem česky jazyk* [...]

- oscilación en el uso de pronombres posesivos: *moja* rodina bydlí na Slovensku

- *teraz* ,ted‘: *teraz* pracuju doma

Del comentario de los rasgos dialectales y las influencias eslovacas es evidente que el idioma checo pervivió entre las familias investigadas también con el dialecto de la generación anterior y junto con la que prevaleció en el idioma hablado. En cuanto el idioma escrito, ese está lleno de faltas ortográficas y gramaticales y no corresponde con el idioma hablado aunque está escrito por los informadores mismos. Entre los paisanos existe un presentimiento sobre la presencia de los dialectos o de las diferencias entre checo y eslovaco. Uno de los informadores de la generación G1B⁶⁵ comenta la situación anterior en la comunidad, dónde se pusieron en contacto diferente vocabulario y dialecto, con palabras siguientes:

«s maminkou sme se dohadovali, jak se jmenujou vjece, dycky se pamatuju třeba brambory, ona říkala, ehte, my sme říkali doma brambory, ona říkala erteple, moje tetička říkala zemáky, tak sme se dycky dohadovali jak se to říká, třeba rajčata, pro nás to byli vždycky rajčata a ona říkala paradajky» [110]

⁶⁵ El informador proviene de la provincia Chaco, donde había una colonia de checoslovacos mucho más grande, entonces tiene el conocimiento de los dialectos demasiado extenso en comparación con otros informadores.

3.6 Nuevos nombres checo-argentinos y otros aspectos de la escritura

Por culpa de los oficiales y administrativos, después de la llegada, los apellidos eran cambiados, en la mayoría de los casos se quitó la interpunción como por ejemplo Bardonek, tal vez por la pronunciación difícil en algunos casos el apellido se cambió como por ejemplo Prčík al Percik, pero en otros casos de apellidos como Mráz, Sledlaček, Jaroš sobrevivieron con la interpunción incluida. Los nombres propios se cambiaron totalmente, en algunos casos encontrados no solo su forma de escribir sino de vez en cuando el nombre completo. Nombres típicos tienen su forma adecuada como Wenceslao, Ladislao, Osvaldo, Juan, Vladimir, Eduardo, Jakobo, Francisco, etc. El cambio que paulatinamente afectó el idioma o digamos la deformación podemos ver no solo en los apellidos. En el artículo anteriormente mencionado que recuerda la inmigración checoslovaca⁶⁶ el autor habla del Club Checoslovaco de *Checonlovensky Polks*⁶⁷ (Československý Spolek), de *gulach* y *cachena* (guláš a kačena), de *Juan Huss*, *Don Polsky* (Dom polsky – Hogar polaco), y señor Simón Percik, que hizo el gran trabajo y trató de recuperar la historia del Club con los recuerdos de los paisanos escribe en su libro que los Checos son «*Ty zlatý Ceska ruce*», habla de personajes históricos como Jan Žiska y Jan Milik.⁶⁸ Por un lado parece fenomenal que uno trata de reconstruir historia de sus antecedentes solo por su interés, sin embargo así se transmite entre otros el lenguaje alterado por el conocimiento insuficiente del idioma checo.

3.7 Contextos del uso del idioma checo contemporáneos

En la comunidad santafesina sirve checo solo como el medio para la comunicación para las ocasiones especiales en contacto con las visitas entre otros paisanos (aquí me refiero a las colectividades de otras localidades) y solo para practicar un poco, después se usa el idioma si los paisanos tienen la oportunidad para conocer a un

⁶⁶ El Litoral 1992.

⁶⁷ El término ,polks, apareció también entre el vocabulario de algunos informadores. Parece que este artículo que se difundió entre otros paisanos, les influyó con esta palabra evidentemente pronunciada incorrectamente por el hablante o falsamente captada por el periodista.

⁶⁸ Percik: Íbid. p. 12.

paisano checo que está de visitas (embajadores, deportistas, turistas, etc.), en este ejemplo es el interés de los paisanos demasiado grande, se reúnen para introducir su colectividad e intentan presentarse y hablar un poco para practicar. De todos modos hay que tener conocimientos del castellano porque después del corto período del tiempo la conversación entre muchos paisanos de nivel de idioma distinto la conversación se desliza a la charla en castellano. Existen familias que usan el idioma para estar en contacto con las familias en la República Checa⁶⁹ o también un informador⁷⁰ está en contacto directo con el mercado checo y ese está actualmente casi en un nivel de una persona bilingüe (depende del tiempo que pasa en la República Checa o en la Argentina, su nivel es demasiado oscilante). Antes sirvió el idioma como un código secreto de los checoparlantes, con el tiempo sirven las palabras sueltas (en particular los nombres de la comida) solo para destacar la procedencia distinta y por un lado exótica.

«Protože moji všichni příbuzní žijí v České Republice a moje největší touha je být ve spojení pro email, dopis nebo telefon». [I12]

«Když, ehte, oslovujou po telefonu, o ehte, já sem este moc nervozní, proto prefero escribir». [I7]

⁶⁹ Las informadoras Edith Sedlar, Maria Ducar y Mirna Lezon se fueron gracias a un programa educativo que organiza el Gobierno checo a un curso intensivo del idioma checo en Dobruska (2012) en República Checa, aquí con la ayuda de la Embajada de la República Checa encontraron y podían visitar a sus parientes checos. Estas tres señoras siguen en el contacto con las familias y en ese contexto es posible mantener su nivel de idioma mas o menos suficiente para la comunicación.

⁷⁰ Señor Pedro Dalibor Kurganský.

4. LAS INTERFERENCIAS LÉXICAS EN EL CHECO SANTAFESINO

Las adaptaciones más llamativas en el lenguaje checo por los paisanos santafecinos, son las que afectan el vocabulario. Ahora en la primera parte analítica de las influencias léxicas voy a dedicar me según la clasificación de la docente Zajícová a las observaciones de las adaptaciones léxicas - adaptadas o no adaptadas y al code-switching y la segunda parte intentaré notar los calcos y calcos semánticos. Primero, cuando se trata de las adaptaciones léxicas hablamos de las "no adaptadas" en caso que se adaptó la forma no cambiada o en la forma cambiada las adaptaciones "adaptadas" en que el significado también puede variar. La cantidad de los participantes en el análisis es evidentemente baja. Se trata aproximadamente de ocho personas que fueran electas según las entrevista realizadas.

4.1 El code-switching

En el primer momento notamos el influjo de los hispanismos en mayoría de los casos las partículas y los marcadores del discurso. Según Zajícová esas adaptaciones no se pueden precisamente distinguir del code switching porque para hacer diferencia parecida se necesita mucho más material que ni en mi trabajo dispongo y compara esa teoría con la definición del cambio del código que describe Peter Auer.⁷¹ Él dice que se trata del *code switching* solo en caso que el hablante dispone del léxico original, es decir si existe y el cambio del código es significativo solo en caso si el hablante tiene la posibilidad de elegir el léxico entre los dos códigos. Si no se acentúa esta situación, no se trata de code switching sino de *code-mixing*, entonces de adaptación. Respeto a la investigación realizada me inclino más a la clasificación de Zajícová que incorpora lexemas que se conservaron con su fonética en la forma propia con los fonemas extranjeros y acentuación incluida al code mixing y al este grupo están incorporados los marcadores de discurso (partículas isomorfas⁷²) y el grupo de los adverbios, preposiciones y conjunciones se clasifica como las

⁷¹ Peter Auer: "From codeswitching via language mixing to fused lects: Toward a dynamic typology of bilingual speech." *International Journal of Bilingualism* 3. 1999: p. 309-332.

⁷² Zajícová: *Íbid.* p. 144.

adaptaciones.⁷³ En algunos casos esas palabras reemplazaron la forma original, en algunos casos esas dos formas coexisten, no se puede decir que su uso es influido por el uso intencionado, pero podemos decir que ciertos lexemas se integraron bastante en la habla de los descendientes en la comunidad.

4.2 Code switching de palabras únicas - marcadores de discurso

La cuestión de las "muletillas" y su transparencia al otro lenguaje es una cuestión un poco complicada. Marcadores discursivos hacen por su función y clasificación un grupo aparte de la morfología, lexicología y sintaxis. Según su función en el discurso por parte de las partículas podemos clasificarlos básicamente en cuatro funciones siguiendo la clasificación de Briz⁷⁴ por: a) la conexión argumentativa (ejemplos prototípicos además, encima), reformuladora (por cierto, es decir) o estructuradora (por una parte... por otra parte); b) la modalización, que supone normalmente una intensificación o atenuación de lo que se dice en un miembro del discurso y desde el punto de vista del hablante (¡ajo!, eso sí, tía, bueno); c) la focalización, que destaca un elemento expreso —el foco— frente a una alternativa expresa o sobreentendida. Las partículas focales pueden tener un significado escalar (incluso, hasta, ni siquiera) o no tenerlo (también, tampoco); y d) el control del contacto, que se centra en la relación entre hablante y oyente (mira, ¿eh?).

«Los marcadores discursivos tienen sus propias funciones y existen múltiples diferencias entre los diferentes subgrupos y elementos. Sin embargo, todos ellos tienen en común varias características fundamentales: su significado procedimental (en mayor o menor grado), su papel de guías de las inferencias y, en muchos casos, su papel de organizadores de la estructura discursiva».⁷⁵

De modo pragmalingüístico podríamos ampliar la clasificación de los marcadores para la análisis completa de su función y la problemática de la traducción espontánea

⁷³ Los ejemplos bajo mencionados designo gráficamente: el code-switching dónde aparece el castellano como el sistema lingüístico extraordinario será con las paréntesis (: :), y las adaptaciones ponemos en la transcripción fonética.

⁷⁴ Antonio Pons Briz y Jorge Portolés (coords.): "Introducción". *Diccionario de partículas discursivas del español* <<http://www.dpde.es>>.

⁷⁵ Ornat Murillo: "Los marcadores del discurso y su semántica". En Loureda y Acín (coords.). 2010: p. 241-280.

y la capacidad de la mente para hacerlo etc. pero me limito para la clasificación del punto de vista formal, aunque nos surge la cuestión si es posible estas muletillas traducir explícitamente o si depende de la capacidad mental para esa función metalingüística.

- este [ehte]: *když- (:este:) oslovujou po telefonu; (:este:)- já jsem- (:este:) moc nervozní.; A potom- (:este:), sedum letech, ja- co bydlím v Santa Fe- (:este:) [...].; ja- (:este:) jela dvakrát- (:este:) do Europi [I7]; ona řikala (:este:)- my sme řikali doma brambory [I10]; (:este:) dobře penězi.; Je to tady- čtyři cuadro- (:este:)-; [...] řikala (,) pocem udělame, (:este:)- totu tortu.; [...] (:este:) dycky mi řikala, (:este:)- nauč se vařit; (:moria:) z raku, moja, (:este:)- žena z raku taky.; [...] řikal, že mam tam velikú dost (:este:)- (:campo:), na Moravě.; [...] se začali hadat a potom (:este:)- spivali a škaredě spivali. [I11]*

- claro: *Ani slovo se nechtěl učít, co udělaš, (:sí:), (:claro:); (:Sí:), (:claro:), tady v Santa Fe byli moc Češi, ale moc starí. [I11]*

- como es: *Ja sem potomek českých přichovalců [přistěhovalců], (:como es:)[...].; Já byl profesor tělovýchovná (:educación:), (:como es:). [I14]*

- bueno: *Ten chlapec, Jan, (:bueno:)- šecker dobře [...]; Ten druhý týden može to jít, (:bueno:); [...] (:bueno:), pracovala až v moje duchod. [I7]; A jednou když tady byl ten velvyslanec- (:bueno:) a řikal [...]. [I10]*

- viste: *To je náš život, (:viste:)- (:sí:) [...]; Včil budu (:viste:), (:carta ciudadanía:). [I11]; S mojim bratrem moc sledujem českou muziku, (:viste:); Když se tam dostane do míst, je to (:un anillo:), (:viste:). [I10]*

4.3 Adaptaciones: Adverbios, preposiciones, conjunciones

- así ke: *Bratislava je tam, así ke- tady nejsú. [I11]*
- mučo: *V Europě je mučo Pročáskú. [I11]*
- muy: *[...]ale byl pjeknej spolek, muy pjeknej spolek.; Pomali, pomali, pomali, pomali se šecker rozbilo, muy pjeknej. [I11]⁷⁶*

⁷⁶ Entre los hablantes notamos curiosidad que tienen sentido por determinar la diferencia entre muy y mucho; por ejemplo: muy pjeknej spolek, donde muy se une con el adjetivo x *mucho* Pročáskú donde

- porke: *Ja sem nebyl v Evropě, porke- (:dice bien, este:)-, dobře penězi [...].; Študovat jsem nemohl, porke doma nebyla moc peněz.; Nene, porke jeho syn, on dělá novou fabriku.; Umřel, porke- tam zabili šeckí. [I11]*
- o: en el sentido de “bud’ - nebo”: [...] *o se naučíš nebo ti rozbiju hlavu.*; en sentido de “nebo”: [...] *poslal poslu o (:digamos cartu:).* [I11]
- y “a”: [...] *y pijeme y se hádáme.* [I11]
- pero “ale”: *Ja sem ho znal, pero ho nechám.* [I11]; (:No:) *pero (:sí:), ja sem šel předtím na čakru.* [I10]
- kasi: [...] *byl a kasi dvje neděli.* [I10]
- sjempre y nunca: *a sjempre jes toto; ty nunca mñe učíš* [I11]

4.4 Partículas discursivas afirmativas y negativas

En este caso me refiero ante todo a los marcadores cualitativos afirmativos y negativos (sí y no) que son los elementos muy frecuentes en la habla de los paisanos. En la mayoría de los casos esas partículas discursivas no coexisten con la forma checa es decir con "ano", "jo" o "ne". Interesante es que el uso de los marcadores no tiene nada en común con el nivel de la competencia del hablante y todos los informadores usan solo la forma española. Eso quiere decir que un hablante usa solamente una forma de una lengua. El uso del "sí" también entra en la sintaxis y se usa según las normas castellanas donde aparece como el marcador conversacional enfático en la mitad de la oración.

Hablando de las formas checas *ano* y *jo*, es curioso cuales son las circunstancias posibles acerca del uso de esta palabra. Los informadores afirmaron, que algunos de ellos dejaron de usar "ano" por culpa de significado castellano que tiene connotación negativa o vulgar así que dicen o *sí* español o *jo* checo.

- *sí: Poznaš, ne, sí- je to z emabajady, knížek česky moc, moc, moc, čtu, sí, sí ,sí, sí, sí- potom mam vic tych [...].; To mám z Česka, sí.; Sí-, (:claro:), tady v Santa Fe byli moc Češi, ale moc staří.; [...] ale se musí studovat, sí, taky jsem byl v Česky*

mucho significa la cantidad, al contrario en caso de la oposición bien/bueno el uso en la mayoría de los casos es casual tanto en la adaptación como en la forma del calco lexical.

klub; Ale- to je náš život, (:viste:), sí.; Tam se narodil, sí, život byl v Bohn.; Oči- sí- modré.; Sí, sí, sí, svici, taliansky a španělsky; Sí, ona byla [jela] do Esperanze první.; [...] špacírovat, sí, špacírovala.; Jeho syn- sí, ještě nemá šedesát roků.; Matka- sí, ale otec ne.; Sí, Slovaci tady sú. [I11]; (:No:) (:pero:) sí, ja sem šel předtím na čakru [...].; [...] ale muj bratr sí, jemu se vic líbilo.; Její rodiče byli z Moravy tam, sí- blízko Hodonín., Sí- proto, už zapomínám, to je tam Hodonín, potom už je Slovensko.; Sí, mluvím, mě se líbilo dyž učíteli sedm roků bývali u nás.; Sí to jim dávaj tu značku. [I10]

El uso del marcador pragmático negativo "no" es usado tanto como el marcador "sí", por todos los hablantes, en pocos casos hemos descubierto uso de ambas formas del código checo y castellano. Aunque la medida del nivel del idioma de algunos hablantes era demasiado buena, se anotado solo el uso de significado de negación de la palabra como "ne" y no pervivió el significado más bien checo "no" como del marcador afirmativo. Es posible, que en un caso [I10] podría ser pensado así pero no se obtuvo más material para analizar esta particularidad.

- no: *Sceli učít abysem rozumněl [polsky], no, no to je pro vás [pro Poláky].; No, no, bješ si [do Česka], (:) no, no- sama nepudu.; Ja říkal, no, no- ale moja dcera- udělame, udělame.; [I11]*

- *No- dycky, s rodičama sme nikdy nemluvili španělski.; Přijeli v sedmadvacátým roku-, no- do Čaka- do Santa Fe.; [...] sem šel do Bonton- no- to žádnéj nekupuje. [I10]*

4.5 Adaptaciones léxicas frecuentes

Como dice Dressler,⁷⁷ las primeras adaptaciones o préstamos son las palabras folclóricas y presentan los primeros vocablos que se trasladan a una lengua lo que demostramos también en caso de checo hablado en Santa Fe.

⁷⁷ Wolfgang Dressler: "The sociolinguistic and patholinguistic attrition of Bratón phonology, morphology, and morphonology." In Seliger y Vago. 1991: p. 92-112.

«Massive lexical loans from the dominant into the recessive language, when loans in the other direction are sporadic and comprise only 'folklore' words, i.e. words designating cultural items of folkloric interest which do not exist outside the culture identified with the recessive minority language». ⁷⁸

- ,kvadra': [...] kde byvá tady, to je (:cuatro:) kvadras.; Tady jaká ulice, (:dos:) kvadritas.; Je to tady, čtyři kvadry.; Tady bydleli (,) ale osm kvadras, ale já toto sem kúpil.; Ona byla [jela] do Esperanze první, a potom její muž- byvá tady čtyři kvadry. [I11]
- čakra: Ja sem šel předtím na čakru.; [...] tak se fšeci co sme bili z čakr [...].; [...] tak sme prodali čakru tam a sme se odstěhovali.; [...] bylo hodně dělníků na čakře. [I10]
- če: A ten mě říká če, co če [...]; A toto sem říkal, če-, (:nó, deja:) je to (:muy difícil:).; [...] nebo to- a ja- če (:Calros:), to se stane [...].; [...] poznáš Masaryk- nevím, kdo je to- ty če (:embajador:)?; Stará bába mě říká- če, co se říkalo? [I11]
- comida: ,torta, milanéza, asádo': [...]říkala- pocem udělame, (:este:) totu tortu.; Tady enom asádo a nic vic a milanézu. [I11].

Otras adaptaciones se concentran a las palabras comunes y en algunos casos a aquellas, de las cuales la pronunciación en su forma original (checa) es demasiado complicada (por ejemplo apellido en vez de příjmení o embajador en vez de velvyslanec, etc.) Sin embargo esta opinión es solo la impresión de la investigadora.

- ,apežido': Jak tvoje apežido? [I10]; Jak to je el apežido [...]. [I11]
- ,embacháda'; ,embachador': Sí, je to z emabachády.; Jak sem byl tady- ta embachada; Když tady byl ten embachador, co mi dal tu- [E:vlajku].; Poznáš Masaryk- nevím- kdo je to, ty- (:che:)- embachador?; To je našich- embachador-, co, ten to mi dal ten prapor.; To mam z embachady, to se tam prodavalo.; [...]a byli nějakej Suja-, embachador. [I11]
- ,kampo': Mam tam velikú dost- (:este:), kampo- na Moravje. [I11]

⁷⁸ Dressler: Íbid. p: 92-112.

- nacionalidades: por ej. ,žugoslavo, slovako‘: [...]taky žugoslať, neni jich moc, ale se dycky sebijú.; Tady je Mráz moc dobrej, ale ona byla žugoslava.; Ta amíga je Slovaka. [I11]
- alumna: Sem měl jednu alumnú [...]. [I11]
- amígo: To je amíga (:de María.); (:Sí:), Slovaci tady sú- ta amíga je Slovaka. [I11]
- dikcionár(-io): [...] dikcionár, tak velikej dobre, no ti ho kúpim.; Tu fotokópiu mi vysly draší, jak ten dikcionario. [I11]
- kolektývo: Tam nejsú kolektývy- jak tady. [I11]
- sustantivo: ,čeko/-s‘: [...] to je taková domáci čeko.; Tam je moc čecos; [...] ale bylo tam pár Čekos.; Čekos (:pusieron:) rádio Dechofka.; Když slyšíš mluvit na ulici Čeky, (:no llama la atención:). [I10]

4.5.1 Adaptaciones de algunos verbos

La adaptación de verbos era esporádica, en los ejemplos predomina la forma de verbo con el sufijo -ovat pero se podían anotar solo un par de ejemplos dado caso que no aparecieron más ejemplos a lo largo de la investigación.

- usovat ,usar‘ : *promiňte, že to usuju*. [I21]
- kosečovat ,cosechar‘: [...] oni tam kosečovali (:girasol:). [I10]
- za/rechistrovat ,registrar‘: [...] co jsme přijeli z *Europy*, sme se *zarechistrovali*. [I7]

4.6 Calcos

Calco sintáctico o estructural es producto de una correspondencia errónea entre los elementos de una locución, una construcción o una frase. Calcos, entre los que pueden incluirse los llamados *falsos amigos* suponen, para Lyons, ciertos cambios en la estructura léxica del sistema lingüístico: «Modificar el vocabulario por préstamo o por calco de traducción equivale a cambiar la lengua en otra más o menos distinta».⁷⁹ En caso que la forma semántica de los calcos "estructurales" no imita la entidad

⁷⁹ John Lyons: *Introducción al lenguaje y a la lingüística* [Barcelona: Teide], 1993: p. 268.

fonética material del modelo extranjero, sino aspectos del esquema o construcción morfológica y la significación, luego hablaremos de los calcos semánticos, en que se toma el significado del idioma extranjero pero no se crea una lexía nueva.

4.6.1 Calco estructural

- mucho/largo tiempo: *Učím se česky už moc čas.* ‚učím se česky už dlouho.‘ [I7] *Studujem česky jazyk už dlouho čas.* ‚Studuju český jazyk už dlouho.‘ [I12];
 - llamar por teléfono: *když (:este:) oslovujou po telefonu.* [I7];
 - unavez ‚jednou‘ (una ‚jeden/jedna‘ vez ‚krát‘): *jedenkrát byla jedna Němka, hoffmann, una blonda; jedenkrát sem dojel dom s petrovem; a jedenkrát, dobře snima.* [I11];

4.6.2 Calco semántico

- bueno/bien ‚dobrý/dobře (algunavez en sentido de mucho)‘:
 - *[...] (:este:), traductor jsem musel dělat, ale to bylo moc veliké, to nebylo lehké, v Santa Fe není žádný, [...] (:pero bueno:), šhecko dobře.* (forma española posible: *[...] no era fácil, en Santa Fe no hay nadie pero bueno-, todo bien*) , nebylo to lehké, v Santa Fe není nikdo, ale dobře- všechno je vpořádku.‘ [I11];
 - *Ja sem to říkal jemu, kolikrát, dobře tady sme pili pivo;* (forma española posible: *Le decía cuantas veces, bien bebíamos cerveza acá*), [...] pořádně jsme tady pili pivo.‘ [I11];
 - *To se stane- to né- sme dobře.* (forma española posible: *Eso pasa, eso no, estamos bien.*) ‚To se stane, to ne, jsme vpořádku/máme se dobře.‘ [I11];
 - *Ja mam pět, (:este:)- propiedad, me dobře (:economicamente:).* (forma española posible: *[...] estoy bien economicamente.*) [I11];
 - *Ja sem to kupil a druzi nemožu kupit, šhecko sem musel platit, dikcionár, tak velikej dobře.* (forma española posible: *así bien grande.*) ‚tak, pořádně veliký‘ [I11];

- *Ale není to moc dobře, ja piju dobře vino.* (forma española posible: *Pero no está muy bien, yo bebo bien el vino.*) ,Není to moc dobře, já dost piju vino.‘ [I11];
- *Ja sem nebyl v Evropje, (:porque dice bien, este,:) nedobře penězi, tak moja žena, nemocná, měla raka, včecky peníze sem (:le:) dal.* (forma española posible: [...] *no [estuve] bien de dinero, como mi mujer-enferma- tuvo un cáncer, todo el dinero le di.*) ,Nebyl jsem na tom dobře s penězi.‘ [I11];
- hermanos ,sourozenci‘: *Bratři sme mluvili česky.; Z těch, tři bratrů co sme bili sme neměli žádný problém.; Ale ze čtyřech bratrů jedině co je- mluví, je ona.* [I10]⁸⁰
 - costar ,stát/dát práci‘: *ji to stálo naučit se španělsky.* ,dalo jí to práce naučit se španělsky.‘ [I10];
 - casarse ,ženit se, vdávat se, brát se‘: *Tatýnek- (:sí:) f Česku tam se bral.* ,Tatínek, ano, v Česku se ženil.‘ [I12]; *Oni se ženali v Evropje.* ,Oni se brali v Evropě.‘ [I11];
 - gustar: en la oposición lexical: ,líbit se/chutnat y líbit se/mít rád‘:
 - [...] *vino-, se ti líbí toto?* ,Chutná ti to?‘ [I11];
 - *Ta fotka mi moc chutná.* (forma española posible: *esta foto me gusta*) ,ta fotka se mi líbí‘ [I6];
 - *Se ti líbí jelito?* (forma española posible: *¿Te gusta la morcilla?*) ,Chutná ti jelito?’ [I10]⁸¹
 - [...] *ale mne se nelíbí psat, muj bratr, (:sí:), jemu se vic libilo.* (forma española posible: *pero a mí no me gusta escribir, mi hermano, sí, le gustaba escribir más*) ,Ale já nerad píšu, ale můj bratr ten psal raději.‘ [I10];

⁸⁰ El informador tenía un hermano y una hermana. En segunda parte del ejemplo habla de su mujer que tenía tres hermanos (hombres).

⁸¹ En este caso no sabemos el significado exacto, el hablante se podía referir al 1) momento de la comida (si es buena o no) 2) si generalmente este tipo de comida nos gusta o no entonces la oposición puede ser *líbit se ti/máš rád* o *líbit se ti/chutná ti*.

- *V létě se mi líbí na- jet dovolenou na hory.* (forma española posible: *En verano me gusta ir de vacaciones a las montañas.*) ,V létě jezdím ráda na dovolenou na hory.‘ [I12];

4.7 Colocación

La colocación es una construcción léxica compuesta de elementos que sí pueden funcionar independientemente con el significado autónomo, pero colocándose juntos, forman expresiones propias del idioma así que es un grupo de palabras que se distingue por su alta frecuencia de uso y por sus restricciones en la combinación de sus constituyentes.⁸²

- tener culpa: *My mame vinu.* (forma española posible: *nosotros tenemos culpa*) ,My jsme na vině; jsme vinni.‘ [I11];

4.8 Otros fenómenos muy típicos

- ir/ser (se confunde en la conjugación del preterito indefinido) ,byli x šli/jeli‘:
 - *Ona byla do Esperanze první* (forma española posible: *Ella se fue a Esperanza primera*) ,Šla/Jela do Esperanzy jako první.‘ [I12];
 - *První byli jsme můj bratr a ja.* (forma española posible: *Primero fuimos mi hermano y yo.*) ,Jako první jsme jeli můj bratr a já. [I7];
- ser/hay/estar: *Sme pjetadvacet tady.* (forma española posible: *somos 25 aquí*) ,Je nás tu 25‘ [I10]; *Ale z Moravy sú malo.* (forma española posible: *pero de Moravia hay pocos*); *Polaci sú moc.* (forma española posible: *hay muchos polacos.*) ,Poláků je mnoho.‘ [I11];

⁸² Ana Oritgosa: "Convergencia lingüística en los calcos fraseológicos: Innovación estructural y semántica." *International Journal of the Sociology of Language Vol. 203*, 2010: p. 27- 44.

5. LOS HABLANTES SEGÚN SU COMPETENCIA

Según la competencia de los hablantes y su categorización podemos ver que los currículos o las intenciones personales y familiares coinciden en muchos puntos. Así podemos caracterizar generalmente la competencia y mirando a los ejemplos podemos obtener un imagen aproximado. Como el análisis de las interferencias léxicas es solo una pequeña parte del análisis del checo en Santa Fe, sirve solo como ejemplo para poder entender a la situación lingüística en esta comunidad.

Hablantes de idiomas de las comunidades inmigrantes podemos dividir en diferentes grupos según la competencia de su habla. Los lingüistas que se dedican a estos temas de los idiomas extinguidos o inmigrantes como Dorian,⁸³ Dressler⁸⁴ o Sasse,⁸⁵ trabajan con las cuatro o seis categorías, pero como la medida de la competencia de los hablantes es relevante y en esta investigación no se pudo obtener muchos informadores competentes, me conformo con la clasificación de Zajícová⁸⁶ y las categorías serán cuatro: 1. los hablantes absolutamente competentes, 2. hablantes casi- absolutamente competentes, 3. semi-competentes, 4. recordadores. Intentaré a describir las categorías y sus hablantes según la situación en algunas familias investigadas que pertenecen a la concreta generación para entender a que punto hablamos del checo como de la lengua que está presente en la vida común en las familias, etc.

5.1 Hablantes absolutamente competentes

Categoría de los absolutamente competentes tiene según las investigaciones publicadas señalamiento diferente. Dorian⁸⁷ habla de los "mayores fluidos" (*older fluent*) y por ejemplo Campbell y Muntzel⁸⁸ hablan solo de los "casi absolutamente

⁸³ Nancy Dorian: *Language death: The life cycle of a Scottish Gaelic dialect* [Philadelphia: University of Pennsylvania Press], 1981.

⁸⁴ Lyle Campbell y Martha C. Muntzel: "The structural consequences of language death." In Dorian 1989: p. 181.

⁸⁵ Dressler: *Íbid.* p 92-112.

⁸⁶ Zajícová: *Íbid.* p. 252.

⁸⁷ Dorian: *Íbid.*

⁸⁸ Campbell y Muntzel: *Íbid.* p. 181-196.

competentes" (*nearly fully competent*), por cuanto, como resume Zajícová,⁸⁹ según estos autores no se puede hablar en el contexto de la extinción de la lengua sobre la competencia absoluta en ningún informador. Esta categoría en mi investigación incluye los informadores de los que el sistema gramatical y fonológico no es perturbado. Sin embargo esta descripción no significa que el checo de los hablantes absolutamente competentes es idéntico con el sistema del idioma checo habitualmente usado. Las influencias extranjeras se manifiestan ante todo en las adopciones léxicas que se adoptan completamente en el sistema de la lengua (morfológicamente y fonológicamente adaptadas) y en las partículas no adaptadas como vimos en el capítulo anterior, en particular los marcadores discursivos. Los equivalentes no sustituyen los vocablos checos sino pueden alternar con ellos. En las familias de estos hablantes los padres hablaron checo entre sí y también hablaron checo con sus hijos. En este caso podemos hablar de los informadores bilingües.

A este grupo pertenecen los informadores como por ejemplo:

[I10] Carlos Novotný *1931 Roque Sáenz Peñas (Chaco), G3, ambos padres eran checos, de las familias checas. En la familia se habló solo en checo, castellano se usaba solo afuera de la familia. Se casó con [I18] Lidia Trlida *1929 de Santa Fe, que proviene también de la familia checa, pero de los tres hermanos es la única que hablaba el checo. Con el tiempo después de haber tenido el único hijo Hugo Omar empezaron hablar en castellano, el hijo nunca aprendió el idioma checo, aunque en estos días es traductor de ruso, así que el checo entiende, pero no lo habla. El idioma usa con sus amigos checos vía los medios de comunicación, acepta las visitas checas y colabora con el Centro Checo Sana Fe en las recepciones de las visitas checas.

[I6] Pedro Dalibo Kurganský *195x Quitilipi (Chaco), G2, su madre era checa, su padre era ruso, sino habló checo como si fuera su idioma materno. En la familia se habló checo, porque la familia vino a Argentina con la hermana de mamá y dos hijos nacidos en Europa. Toda la familia sabía hablar checo y en su casa lo hablaba. Después de la muerte de los padres el checo se limitó solo para la conversación con

⁸⁹ Zajícová: *Íbid.* p. 251.

la tía Ana-María Nouzak *192x. Pero Pedro está en vivo contacto con el mercado checo y hace muchas actividades para los checos de Argentina y para los de la República Checa también. Es un gran colaborador del Centro Checo santafesino. El idioma checo intentó a enseñar a sus cuatro hijos, que no son los hablantes perfectos, sino saben comunicar un poco. Algunos de ellos se fueron vivir a Praga.

5.2 Hablantes casi- absolutamente competentes

Hablando de los informadores casi absolutamente competentes podemos decir que como en la generación anterior, también con esta se diferencian los términos como designarla. Dorian⁹⁰ usa el término "menores fluidos" (*younger fluent*) y de igual manera Campbell y Muntzel⁹¹ hablan de los "no perfectos, sino suficientemente fluidos" (*imperfect, but reasonably fluent*). Para este grupo conviene el nombre "los que olvidan" (*forgetters*)⁹², porque estos aprendieron el checo como niños y hasta su adolescencia lo estaban usando. Con el tiempo y por culpa de la limitación del uso del idioma su competencia de hablar se redujo y se limitó para el checo que se entiende mas o menos bien pero ya no se puede hablar de la competencia completa. El segundo grupo de los hablantes que abarca esta categoría son los que aprendieron el idioma de su niñez pero aparentemente no consiguieron a la apropiación total del idioma, aunque el contacto con el checo no se acabó. A este grupo adscribiremos gente que tiene el conocimiento pasivo perfecto pero el idioma castellano llegó a ser pronto el idioma dominante y las interferencias podemos percibir en como en el grupo anterior en el campo de las interferencias del léxico, en concreto aparecen mucho más calcos y las palabras no adoptadas, en nominativo, en el marco fraseológico notamos los calcos morfosintácticos, las conexiones de los verbos y las preposiciones. Falta del conocimiento del vocabulario se resuelve con el cambio de los códigos.

⁹⁰ Dorian: Íbid.

⁹¹ Campbell y Muntzel: Íbid. p. 181-196.

⁹² Hans-Jurgen Sasse: „Language decay and contact-induced change: Similarities and differences.“ In Brezinger 1992: p. 77.

Como ejemplo a este grupo pertenece el informador:

[I11] Ladislao Francisco Prochaska *1932 Resistencia (Chaco), G2, ambos padres eran checos, en familia hablaron checo pero fuera de la familia hablaron castellano, aprendió el idioma solo por hablar con mamá, nunca aprendió escribir. En su discurso hay mucho léxico con los rasgos dialectales, su conocimiento no se evoluciona y el uso del checo es muy esporádico, que se nota mucho.

5.3 Hablantes semi-competentes

Sobre los hablantes medio competentes habla Dressler⁹³ y Sasse⁹⁴ como de los "hablantes finales" (*terminal speakers*) y por Campbell y Muntzel es este grupo llamado como los "débiles" (*weak*). Los hablantes de esta generación son todos aquellos que tenían solo un padre checo y nunca consiguieron aprender el idioma checo completamente, por poco interés que tenían como niños y también por el predominio del idioma castellano o la cultura por la parte materna. La pronunciación y gramática ya es bastante perturbada y los hablantes no están seguro de las terminaciones diferentes, usan construcciones sintácticas y semánticas que copian del castellano. Resulta que en esta categoría son las interferencias ante todo en el sistema morfosintáctico y se llega a la desintegración de la estructura gramatical. En cuanto a las interferencias léxicas, baja la competencia de la adaptación de los lexemas así que se produce más bien el cambio de los códigos, que en este grupo se prefiere. El progreso del aprendizaje del idioma es como de una lengua extranjera pero con ciertas predisposiciones.

A este grupo pertenecen los informadores como por ejemplo:

[I7] Ducar María *1932 Santa Fe, G2A, ambos padres eran checos, pero solo hablaban checo entre sí. Por los razones personales no enseñaron sus hijos casi nada de checo, así que María solo de lo que podía oír algo aprendió. Después con el par de aficionados empezaron a estudiar checo y al final consiguió la beca para irse a estudiar a Dobruška para los cursos del idioma checo (en el año 2012, cuando

⁹³ Dressler: Íbid. p 92-112.

⁹⁴ Sasse: Íbid. p. 77.

cumplió 80 años) y encontró su familia en Eslovaquia con la que sigue en contacto, pero intentando comunicar en checo, con las influencias eslovacas.

[I12] Edith Sedlář *1939, Santa Fe, G2B, padre era checo, su madre italiana. En casa hablaron castellano, comenta que su padre se encerraba en su habitación y escuchaba las canciones checas, se emborrachaba y escribía cartas a sus parientes en República Checa. Edith comentó que con su mamá odiaban el checo pero como sus tías de la familia Benesovský que se instalaron a Esperanza hablaba muy poco el castellano, aprendió un poco por ellas. Era una de los pioneros que empezó a estudiar checo por sí sola con la ayuda del centro checo y tanto como María se fue a Dobruška y encontró a su familia en Moravia, con la que está en contacto hasta estos días.

5.4 Los hablantes que recuerdan

Los hablantes llamados "recordadores" (*rememberers*)⁹⁵ conservaron el resto de algunos lexemas sueltos pero ya no están conscientes del sistema idiomático y no pueden formar sus propias expresiones. Lo que se guardó en su vocabulario son generalmente los saludos, el vocabulario que se conecta con la comida y bebida típica checa o los lexemas sueltos conectados con el hogar o su niñez. En algunos casos este conocimiento básico acompañan muchos lexemas del conocimiento pasivo que es, no obstante, incompleto por su significado. Lo que nos da la perspectiva de la situación particular y distinta en cada familia es, que en este grupo ya podemos encontrar los informadores de la segunda generación, así que la decisión de la enseñanza o el aproximamiento del idioma checo por la parte de los padres era fundamental. Hemos averiguado que el desconocimiento del idioma no era por el uninterés de los jóvenes, como sería en caso si los niños rechazaron la posibilidad de aprender sino por la decisión de los padres, de no enseñar, como era también en el grupo de los semi-competentes.

⁹⁵ Campbell y Muntzel: *Íbid.* p. 181.

Como ejemplo pertenece a este grupo:

[I5] Lila Jaroš *1924 Tucumán, G2B, ambos padres eran checos, hablaron checo entre sí pero a su hija no lo enseñaron. Le suena mucho vocabulario, cuando se habla checo en el alrededor, el conocimiento pasivo existe pero ya no tiene la competencia de hablar. Visita a los cursos del idioma checo pero como dice, ya no quiere participar activamente y hace solo el número.

6. CONCLUSIÓN

Hacer un análisis del checo argentino era un trabajo mucho más complejo de lo que esperamos. El presupuesto original de la decadencia del checo entre los descendientes checos se acreditó tanto según la averiguación de la situación sociolingüística entre las familias de los informadores como en el análisis propio. Según las informaciones obtenidas de los informadores podíamos clasificar los informadores y analizar la situación del idioma en la familia y después hacer un sumario de las informaciones sobre la situación lingüística, de lo que resulta que la competencia acerca el idioma checo de los descendientes del Centro Checo Santa Fe tiene una tendencia tristemente decadente y el número de los informadores cuales podrían ser empleados al análisis era muy bajo, lo que está relacionado con la competencia del uso en cuanto al número de los informadores checo parlantes.

Las expectativas de las influencias españolas en el discurso se confirmaron: el castellano es para todo los informadores el idioma principal y hasta un par de excepciones todos los informadores prefieren el castellano ante el idioma checo y la medida de la conservación de los conocimientos del idioma era tan interesante como las consecuencias de su conservación o su decadencia. La medida de estos dos tipos de la situación que aparecieron es evidente según el número de los informadores los cuales podrían participar en el análisis lingüístico. Como un asunto sorprendente era el influjo del eslovaco y además la gran conservación de los dialectos sobre todo del territorio del sur de Moravia; a través de la cooperación entre los miembros del centro cada uno conserva dialectos de su familia.

Las grabaciones hechas conservaron muchas informaciones acerca la situación sociolingüística, incluyendo recuerdos históricos, entonces no solo del punto de vista lingüístico podríamos usar las informaciones en el futuro.

Por otra parte resultó a ser muy complicado el aspecto de la investigación en el terreno y muy difícil con pocas experiencias al principio realizarlo con perfección. Por lo tanto no se captaron todas las informaciones útiles a la grabadora, todos los informadores o las entrevistas importantes y creo que con un poco más tiempo o con la posibilidad de otras entrevistas en sentido de poder hacerlas de nuevo con la

experiencia ya adquirida podría ser el sistema de la encuesta más específico y obtención de las informaciones acerca de la situación de los idiomas de punto de vista de los informadores más fácil.

Parece que por los razones familiares la atrofia del idioma surgió en las primeras generaciones que no enseñaron el idioma a sus niños a propósito pero con muchas de estas familias ya no se puede obtener el argumento por su edad o simplemente porque los primeros hijos suyos ya tienen más que sesenta años.

Espero que este trabajo, que solo es un trabajo parcial sobre el idioma checo en una de las comunidades argentinas puede dar al menos un imagen sobre la situación lingüística dentro de una comunidad pequeña en el territorio urbano rodeado por muchas otras influencias extranjeras.

SUMMARY:

This thesis about lexical linguistic interference by descendants of Czech immigrants in urban environment of province Santa Fe in Argentina is dealing with analysis of the speech of informant in a small community of Czech descendants in Argentina. First chapters are dedicated to the description of the community, with introduction to the problematic of the Argentina's immigration, Czech's immigration at all and about Czech in the capital of Santa Fe. Next chapters are dedicated to the topic of Santa Fe's immigrant's generations containing information which are related with the language situations in the communities and their families and after the presentations of the informants we are approaching to the analysis of the Spanish linguistic interference in the Czech language. The object is introduced the Czech community and the language situations in this community. The material was analyzed from records obtained in the community through guided interview and was used for the analysis of examples like code-switching and code-mixing and lexical loans, then we are also focused to the level of the competency of using the Czech language. The purpose is to find out how the linguistic situation is, in terms of the beginning gradual language decay. Results of the analysis are processed by the qualitative methodology and because of the low number of the respondent which are able to provide relevant data for the analysis is evident the level detection of the competency in the Czech language.

The research is just a part of the description of the Czech language in the immigrant's community but it should be given the general perspective of the language situation in the small Czech community in a urban territory of Santa Fe before Czech descendants with some knowledge and remembers of the Czech language disappear from the field of studies.

BIBLIOGRAFÍA:

- AUER, Peter. 1999. "From codeswitching via language mixing to fused lects: Toward a dynamic typology of bilingual speech." *International Journal of Bilingualism* 3: 309-332.
- BARTEČEK, Ivo. 1996. „Vystěhovalectví a studium vystěhovalectví- občanský či národnostní princip? (Příklad vystěhovalectví do Latinské Ameriky z Československa v letech 1918–1938).” *Acta Universitatis Palackianae Olomouensis* 31: 205-211.
- BARTEČEK, Ivo. 2001. *Cestovatelé z Českých zemí v Latinské Americe*, Repronis: Ostrava.
- BARTEČEK, Ivo. 2002. „Česká krajanská komunita v Latinské Americe: možnosti a meze výzkumu.” *Acta Universitatis Palackianae Olomouensis* 27: 377-382.
- BÉJAR Raúl y Héctor ROSALES. 2005. *La identidad nacional como problema político y cultural. Nuevas miradas*. Morelos: Universidad Nacional Autónoma de México.
- BINKOVA, Simona. 1999. „El P. Wenceslao Christmann, S.J., Primer Bohemio en el Paraguay.“ *Ibero-Americana Pragensia* 33: 143-152.
- BREZINGER, Matthias (ed.) 1992. *Language death: Factual and theoretical exploration with special reference to East Africa*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- CASTELLI, Eugenio y otros. 1991. *Inmigración, identidad y cultura*. Santa Fe: Ediciones Culturales Santafesinas.
- CAMPBELL, Lyle y Martha C. MUNTZEL. 1989. „The structural consequences of language death. In Dorian 1989: 181-196.
- CORNUT, Hernán. 2011. „La influencia de la inmigración en el Ejército Argentino durante la década de 1920“ *Épocas - Revista de historia* 4: 101-132.
- ČERNÝ, Karel. 2009. „„Amerikáni“ aneb Češi a Slováci v Novém světě“ . *Geografické rozhledy* 1/08-09: 7-9.
- ČJA I: Jan BALHAR a Pavel JANČÁK a kol. 1992/2004. *Český jazykový atlas*. Sv. 1. Reprint. Praha: Academia.

ČJA II: Jan BALHAR a Pavel JANČÁK a kol. 2007. *Český jazykový atlas*. Sv. 2. Reprint. Praha: Academia.

ČJA III: Jan BALHAR a kol. 1999. *Český jazykový atlas*. Sv. 3. Praha: Academia.

ČJA IV: Jan BALHAR a kol. 2002. *Český jazykový atlas*. Sv. 4. Praha: Academia.

ČJA V: Jan BALHAR a kol. 1992/2004. *Český jazykový atlas*. Sv. 5. Praha: Academia.

DEVOTO, Fernando J. 2003. *Historia de la inmigración de la Argentina*, Buenos Aires: Editorial Sudamericana.

DORIAN, Nancy. 1977. „The Problem of the Semi-Speaker in Language Death.“ In *International Journal of the Sociology of Language* 12: 23-32.

DORIAN, Nancy. 1989. *Investigating obsolescence: Studies in Language Contraction and Death*. Cambridge: Cambridge University Press.

DORIAN, Nancy. 1981. *Language death: The life cycle of a Scottish Gaelic dialect*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

DRESSLER, Wolfgang U. 1991. „The sociolinguistic and patholinguistic attrition of Breton phonology, morphology, and morphonology“. In Seliger yVago 1991: 92-112.

DUBOVICKÝ, Ivan. 1989. „La Política Emigratoria de Bohemia en Relación con Argentina 1848-1938 (1ª parte).“ *Ibero-Americana Pragensia* 23: 111-128.

FURLONG, Guillermo. 1962. *Historia del colegio de la Inmaculada de la Ciudad de Santa Fe y de sus irradiaciones culturales, espirituales y sociales 1610-1962*. Tomo primero: 1620-1861, Buenos Aires: Edición de la sociedad de exalumnos.

GERMANI, Gino. 2010. *La sociedad en cuestión: Antología comentada*. Buenos Aires: Consejo Latinoamericano de Ciencias Sociales, 2010.

GRINEVALD CRAIG, Colette. 1998. „Language Contact and Language Degeneration.“ In Coulmas: 257- 270.

HAUGEN, Einar. 1989. „The rise and fall of an immigrant language.“ In Dorian 1989: 61-74.

- KÖPKE, Barbara a Monika SCHMID. 2004. „Language attrition: The next phase.“ In Schmid 2004: 1-43.
- KUČERA, Karel. 1990. *Český jazyk v USA*. Praha: Univerzita Karlova.
- KYBAL, Vlastimil. 1935. *Po Československých stopách v Latinské Americe*. Praha: Česká akademie věd a umění.
- LACKOVÁ, Lucie 2007. *Inmigración Checoslovaca en Argentina*. Mendoza: Universidad de Congreso: 27-30.
- LOBATO, Mirta Zaida. 2000. *Nueva Historia Argentina: El progreso, la modernización y sus límites : 1880-1916*, Buenos Aires: Editorial Sudamericana.
- LOUREDA LAMAS, Óscar y Esperanza ACÍN VILLA. 2010. *Los estudios sobre marcadores del discurso en español*. Madrid: Arco/Libros.
- LYONS, John. 1993. *Introducción al lenguaje y a la lingüística*. Barcelona: Teide.
- MARCOS-MARÍN, Francisco A. 2005. „Cultura al margen: Inmigración, lengua e identidad.“ *Revista de Occidente* n° 287.
- MURILLO, Ornat. 2010. „Los marcadores del discurso y su semántica.“ In Loureda 2010: 241-280.
- OPATRŇY, Josef. 2000. „Estudios iberoamericanos en la República Checa en los años 1990.“ *Jahrbuch für Geschichte Lateinamerikas* 38: 377-390.
- OPATRŇY, Josef. 2000. „La emigración checa a América Latina.“ *Ibero-Americana Pragensia* 8: 57-65.
- ORTIGOSA, Ana. 2010: „Convergencia lingüística en los calcos fraseológicos: Innovación estructural y semántica“. *International Journal of the Sociology of Language* 203: 27-44.
- PERCIK, Simon Patricio. 2011. *Inmigración checoslovaca en la Argentina: Ciudad de Santa Fe y localidades vecinas 1900-1950*. Buenos Aires: Tecnoofset.
- SASSE, Hans-Jurgen. 1992a: “Theory of language death“ In Brezinger 1992: 7-30.

SASSE, Hans-Jurgen. 1992b. „Language decay and contact-induced change: Similarities and differences.“ In Brezinger 1992: 59-80.

SELINGER, Herbert W., y Robert M. VAGO. 1991. *First language attrition*. Cambridge: Cambridge University Press.

SCHMID, Monika (ed.). 2004. *First language attrition: Interdisciplinary perspectives on methodological issues*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.

SCHMID, Monika S. 2002. *First language attrition, use and maintenance: The case of German Jews in anglophone countries*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

THOMASON, Sarah G. 2001. *Language contact*. Edinburgh: Edinburgh University Press

VECCHIOLI, Mario. 1974. *El sueño es casi imposible: Canto a Rafaela*. Municipalidad de Rafaela: Edición del autor.

VIZCAÍNO GUERRA, Fernando. 2005. „Identidad nacional, sentido de pertenencia y autodescripción étnica.“ In Béjar y Rosales: 231-252.

ZAJÍCOVÁ, Lenka. 2010. *Český jazyk v Paraguayi: Studie o jazykovém kontaktu a zániku*, Olomouc: Universidad Palacký Olomouc.

Fuentes electrónicas

BĚLIČ, Jaromír, Adolf KAMIŠ a Karel KUČERA. 1978. *Malý staročeský slovník* [en línea], <<http://vokabular.ujc.cas.cz>>. [Consulta: 27/2/2014.]

BRIZ, Antonio, Pons, S. y Jorge PORTOLÉS (coords.). 2008: “Introducción”. *Diccionario de partículas discursivas del español*. [en línea], <<http://www.dpde.es>>. [Consulta: 19/3/2014.]

COULMAS, Florian 1998: *The Handbook of Sociolinguistics*. Wiley-Blackwell. Blackwell Reference Online. [en línea], <http://www.blackwellreference.com/public/book.html?id=g9780631211938_9780631211938> [Consulta: 27/3/2014.]

BREMER PASSAGIERLISTEN (das Original). 2009. *Ein Gemeinschaftsprojekt mit der Handelskammer und dem Staatsarchiv Bremen* [en línea], <<http://www.schiffslisten.de/index.html>> [Consulta: 13/11/2013.]

BRUNTÁLSKÝ DENÍK. 2013. *Krnovák Libor Smolka plaval maraton v Santa Fe*. [en línea], <http://bruntalsky.denik.cz/ostatni_region/krnovak-libor-smolka-plaval-maraton-v-santa-fe-20130225.html>. [Consulta: 3/6/2013.]

BUENOS AIRES CIUDAD. 2010. *Observatorio de las colectividades*. [en línea], <http://www.buenosaires.gob.ar/areas/secretaria_gral/colectividades/?secInterna=22&col=4> [Consulta: 14/11/2013.]

BUENOS AIRES CIUDAD. 2014. *Calendario histórico: Ley de Residencia* [en línea], <http://www.buenosaires.gob.ar/areas/ciudad/historico/calendario/destacado.php?menu_id=23203&ide=211> [Consulta: 13/11/2013.]

ČTK. 2014. *Silvie Rybářová vyhrála nejslavnější plavecký maraton Santa Fe - Coronda*. [en línea], <<http://www.ceskatelevize.cz/sport/ostatni/260886-rybarova-vyhrala-nejslavnejsi-plavecky-maraton/>>. [Consulta: 3/4/2014.]

DIRECCIÓN NACIONAL DE MIGRACIONES. 2012. *Periodico migraciones: Año 5/ 50*. [en línea], <http://www.migraciones.gov.ar/pdf_varios/periodico/periodico_201209.pdf>. [Consulta: 3/12/2013.]

DIRECCIÓN NACIONAL DE MIGRACIONES. 2013. *El hotel de los Inmigrantes*. [en línea], <<http://www.migraciones.gov.ar/accesible/?hotel>> [Consulta: 3/12/2013.]

FIESTA NACIONAL DEL INMIGRANTE. 2013. *Colectividad de la República Checa* [en línea], <<http://www.fiestadelinmigrante.com.ar/rep-checa-la-colectividad/rep-checa-historia/>> [Consulta: 14/11/2013.]

INSTITUTO DE CULTURA DEL CHACO. 2012. *Testimonios de familias checas y charla sobre Franz Kafka en el Museo del hombre chaqueño*. [en línea], <<http://www.institutodecultura.com.ar/2010/04/testimonios-de-familias-checas-y-charla.html>> [Consulta: 13/11/2013.]

GOBIERNO DE SANTA FE. 2013. *Censos históricos de la República Argentina*. [en línea],

<<http://www.santafe.gov.ar/index.php/web/content/view/full/117490/%28subtema%29>> [Consulta: 3/12/2013.]

GONZALVO, Alejandro Poli. 2010: "*Hacer la América*" en la Argentina. La Nación. [en línea], <<http://www.lanacion.com.ar/1249845-hacer-la-america-en-la-argentina>> [Consulta: 3/12/2013.]

INET. 2008. *Campos, estancia y culturas argentinas*. [en línea], <<http://www.oni.escuelas.edu.ar/olimpi98/campos-estancias/inmigran.htm>>. [Consulta: 3/12/2013.]

INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA Y CENSOS [en línea], <<http://www.indec.gov.ar/>> [Consulta: 3/12/2013.]

JUARÉZ, Francisco N. 2006. *Precisiones sobre los pioneros Hube y Tauschek*. [en línea], <<http://www1.rionegro.com.ar/diario/2006/12/24/200612v24s14.php>>. [Consulta: 3/6/2013.]

MASSOLO, Daniela. 2011. *Ingreso de Inmigrantes a Argentina - Archivos de Inmigración*. [en línea], <<http://www.barcoseinmigracion.com.ar/ingresos-argentina.html>> [Consulta: 3/12/2013.]

NOVOTNÁ, Eva. 2006: *Čeští jezuité, cestovatelé a objevitelé*. Ikaros 10/7. [en línea], <<http://www.ikaros.cz/node/3531>> [Consulta: 13/11/2013.]

RECHCÍGL, Miloslav. 2000. *Czech Pioneers in Colonial America*. [en línea], <<http://www.svu2000.org/cs-america/cz-colonial-america/>> [Consulta: 13/11/2013.]

ROCA, Julio Argentino. 1981. *Documentos para la historia integral argentina 3*. Buenos Aires: Centro Editor de América Latina [en línea], <<http://archivohistorico.educ.ar/content/roca-pide-que-se-apruebe-la-ley-de-residencia#sthash.6FOTV2et.dpuf>> [Consulta: 13/11/2013.]

SENKMAN, Leonardo. 2008: *Etnicidad e inmigración durante el primer peronismo*. [en línea], <http://www.tau.ac.il/eial/III_2/senkman.htm#note30>. [Consulta: 13/3/2014.]

TESAŘOVÁ, Lucie. 2010: *Češi v Americe*. [en línea], <http://cesivamerice.sweb.cz/05_diplomka_do1848.htm#_ftnref22>. [Consulta: 13/11/2013.]

VELVYSLANECTVÍ ČESKÉ REPUBLIKY V BUENOS AIRES. 2009. *Čeští krajané v Argentině - historie a současnost.* [en línea], <http://www.mzv.cz/buenosaires/cz/vzajemne_vztahy/krajane_v_argentine_paraguayi_a_uruguayi/cesti_krajane_v_argentine_historie_a.html> [Consulta: 3/12/2013.]

Videos:

CANAL ENCUESTRO: *La Gran Inmigracion Argentina Siglo XX.* [en línea], <http://www.youtube.com/watch?v=9ccb_k4aPNk> [Consulta: 3/6/2013.]

Lista de las páginas web de las Colectividades Checas en Argentina:

Checoslovacos en Resistencia,

<<https://www.facebook.com/checoslovacosresistencia?fref=ts>>.

Colectividad Checa en Villa de Carlos Paz,

<<https://www.facebook.com/pages/Colectividad-Checa-Villa-Carlos-Paz/152516244814920>>.

Český dům, <<http://www.cesky-dum.com.ar/index.asp>>.

Colectividad Checa en Oberá, <<http://www.fiestadelinmigrante.com.ar/rep-checa-la-colectividad/rep-checa-historia/>>.

Casa Checo-Eslovaca de Cuyo,

<<http://archiv.krajane.net/societyDetail.view?id=40>>.

CONTENIDO DE LOS IMÁGENES:

Foto 1: Hotel de los Inmigrantes

<http://lilianazwe.blogspot.co.at/2010/09/hotel-de-inmigrantes_12.html>.

Foto 2: El dormitorio del hotel

<[Hotel de los Inmigrantes - dormitorio de mujeres - 1912- AGN.gif](#)>.

Foto 3: Información acerca el hotel (propiedad del autor de la tesis)

Foto 4: Estudiantes del idioma checo en Santa Fe año 2013, con su profesora. (propiedad del autor de la tesis)

Foto 5: Huellas checas en la capital: Taller de la familia Mráz y hermanos. (propiedad del autor de la tesis)

Foto 6: Paisanos en la portada de El Litoral año 1992. (propiedad del autor de la tesis)

Foto 7: Colectividad Checa en Festival de las colectividades en Santa Fe, el 9 de Julio 2008. (propiedad del autor de la tesis)

Foto 8: El coro Moldava de Santa Fe ensayando. (propiedad del autor de la tesis)

Foto 9: Facundo Zuviria por José Sedlaček

Mapa 1: Provincias argentinas con la situación de las colectividades checas.

CONTENIDO DE TABLAS:

Tab. 1: Estadísticas de los inmigrantes entre los años 1880-1910

Tab. 2: Las estadísticas argentinas preliminares del número total de los checoslovacos inmigrados

<http://www.mzv.cz/buenosaires/cz/vzajemne_vztahy/krajane_v_argentine_paraguayi_a_uruguayi/cesti_krajane_v_argentine_historie_a.html>.

Tab. 3: Las familias de los informadores, procedencia, el año de llegada, lugar del establecimiento en la provincia Santa Fe

Tab. 4: Los informadores, el año de nacimiento, generación y su domicilio

CONTENIDO DE APÉNDICE

Anexo I: Boletín de Centro Checo de Santa Fe (parte 1)

Anexo II: Boletín de Centro Checo de Santa Fe (parte 2)

Centro Checo de Santa Fe

Marzo, 2006
Volumen 1, número 2
Personería Jurídica N° 1014

☎ (0342) 452-7249 / 459-8249 - e-mail: centrocheco@vchao.com.ar - página web: <http://www.centrochecosantafe.com.ar>

Novedades.

Actividades realizadas.

Comisión Directiva del Centro Checo.

BOLETÍN

Novedades

En este año 2006 el Centro Checo de Santa Fe está lleno de novedades y de propuestas, entre las que se destacan:

En el marco de la Comisión de Cultura, presidida por la Sra. Mirna Leyón.

- El programa de TV para la Colectividad Checa.
- El Café Literario
- La Presentación del Conjunto Coral Moldava, Orquesta y Conjunto de Baile en el espectáculo Multidisciplinario a cargo del Prof. Cristian Gómez.

También se está gestando la Comisión Pro Viaje a la Rca. Checa a realizar en el año 2007.

Actividades realizadas

En los meses de enero y febrero del corriente año, la Comisión Directiva estuvo abocada a la elaboración del cronograma de actividades para el año 2006 y a mejorar los aspectos organizativos del Centro Checo de Santa Fe, pudiendo mencionarse los siguientes puntos destacados:

- 1. Maratón Santa Fe – Coronda:** Excelente desempeño del nadador checo Rostislav Vřtek. El Centro Checo de Santa Fe organizó un encuentro y una cena con este eximio deportista, el cual recibió numerosas muestras de afecto de los descendientes checos de Santa Fe e interior de la Provincia'.

Para adquirir remeras, almanagues y señaladores!!! con el logo del Centro Checo dirigirse al ☎ 0342-156 139672

Pro děti

řikánka:

Při oblékání:
Do tunelu jede vlak pomaličku, tak a tak kudy, kudy cestička, už je venku pěstička! (nebo nožička, když se oblékají kalhoty)



Staroměstská radnice



Ayuntamiento de Praga



Rostislav Vřtek

5º puesto Maratón Santa Fe-Coronda 2006.



Rostislav Vřtek con paisanos checos de Santa Fe





1



Věselé
Velikonoce
Vám
Přeje
Český
Spolek
Ze
Santa Fe

Marzo, 2004
Volumen 1, número 2
Personería Jurídica
Nº1014

Actividades realizadas

una serie de charlas a cargo del Dr. Osvaldo Panza Doliani acerca de **Evolución de la enseñanza al aprendizaje del comportamiento inapropiado.**

3. Atención: *Gran oportunidad para el arte!!!!* Crearemos a partir del domingo 26 de marzo el grupo coral, instrumental y de danza del Centro Checo de Santa Fe.

Bajo la dirección musical de la profesora Laura Favre y la coordinación artística del profesor Cristian Gómez, nos reuniremos en el club Bachas Independiente (Dr.M.M. Zavalla 2860, Santa Fe) a las 17:30 hs para comenzar a trabajar.

Están invitados todos aquellos que tengan interés en bailar, tocar, cantar y actuar en un espectáculo interdisciplinario, vinculado especialmente con el país checo, que se realizará en octubre próximo.

Esperamos contar con nuestros socios y allegados, pero también abrimos la convocatoria al todo el que se quiera sumar.

Más información:
Tel. 156 132 430 (Cristian Gomez)

4. Proyectos: Este Centro Checo ha seleccionado para solicitar la subvención del Gobierno Checo el proyecto presentado por el Sr. Simón Perčik denominado: **Historia de la comiente**

inmigratoria checa en Santa Fé y alrededores - Historie emigrační vlny českú usazení v městě Santa Fe a okolí.

5. Incorporación de Socios: se invita a descendientes y a toda persona que desee integrarse al Centro Checo. Informes a los teléfonos **0342-156 139672** o al correo electrónico del Centro centrocheco@yahoo.com.ar.

6. Curso de Idioma: Se informa a todos aquellos interesados en comenzar, o continuar el curso de idioma checo durante el año 2006, auspiciado por la Embajada de la Rca. Checa, que el mismo dará comienzo hacia los primeros días del mes de abril próximo. Por razones organizativas, se solicita a los interesados inscribirse mediante el envío de un mensaje al correo electrónico del Centro Checo o a los teléfonos (0342) 452-7249 / 459-8249.

COCINA CHECA. Trenza rellena.

Ingredientes:

Masa: 500 g harina (000), 50 g azúcar impalpable, 3 yemas, 100 g manteca derretida, cucharadita de sal, 2 tazas chicas de leche, 40 g de levadura, 1 cucharada de harina 0000.

Relleno: 200 g nueces o almendras trituradas, 200 g cacao, 100 g azúcar, 3 huevos, pizca de canela. Además 1 huevo batido para

untar, nueces trituradas para espolvorear.

Preparación:

Masa: Con la harina fina (0000), y parte de del azúcar, parte de la leche y de la levadura se hace el preparado para leudar la masa. El resto de la levadura, el azúcar, la harina y la leche, los ponemos en una fuente y preparamos la masa. Dejamos reposar en un lugar tibio para que leude.

Relleno: Procedemos a mezclar bien los ingredientes para el relleno. A continuación estiramos la masa con el palo de amasar y luego la cortamos en tres tiras anchas y procedemos a repartir el relleno sobre ellas, para luego envolverlas en forma de cilindro para luego



trenzarlas. A continuación se lleva a una fuente enmantecada, se la pinta con el huevo batido y se espolvorea con nueces o almendras picadas y se lleva al horno hasta que esté dorada. Puede llevarse a la mesa envuelta con una cinta terminada en moño y adornada con huevos de colores.

Comisión Directiva del Centro Checo

Como resultado de la Asamblea Ordinaria realizada el día 29 de diciembre de 2005, la Comisión Directiva del Centro Checo de Santa Fe ha quedado conformada de manera definitiva de la siguiente manera, en un todo de acuerdo al estatuto vigente:

Presidente:
Ing. KURGANSKY Pedro D.
Secretario:
Prof. STRNAD José Atilio.
Tesorero:
Sr. DVORACEK Marcelo.
Vocales:
Sr. NOVOTNÝ Carlos,
Sr. JURNÝ Román,
Sr. ZUSKA Osvaldo,
Sra. ZUSKA Katia.

Sr. PERČIK Simón
Revisora de Cuentas
Sra. SEDLAR Edith,